

# LOMATUAWI JOHN AHPIY'O

## *The Word of Life*

<sup>1</sup> Ayáq yayhniwhqat epeq God Lavayiat pay ep'e; pu Lavayi God ámuma; pu pay Lavayi God. <sup>2</sup> Pu pay pam hak piw yayhniwhqat epeq God amum yanta. <sup>3</sup> Sohsoy himu put ahpiy yukilti; pu qa himu yukiwtaqa put qa ahpiy yukilti. <sup>4</sup> Pam nāp nahpiy qatsit pasiwta; pu pay pam qatsi sinmuy amumi tālat anta. <sup>5</sup> Noqw tāla qatālat ep tālawva; noqw qatāla put qa tōka. <sup>6</sup> Noqw hak tāqa God añqw ayatiwa; nihqe John yan mātsiwa. <sup>7</sup> Pam hak hihta tuawi'taniqe ōviy pitu, Tālat tuawi'taniqee, sohsoyam put ahpiy tūtuptionsiqat ōviy'o. <sup>8</sup> Pay pam qa pas pas pām himu Tāla; pam put Tālat tuawi'taniqe ayatiwa. <sup>9</sup> Tāla pas antsanihqa sohsokmuy sinmuy amumi talni'taniqe it tūwaqatsit aw pituto. <sup>10</sup> Pam as pay tūwaqatsit ep sinmuy amuhpe hinnuma; pu sinom put ahpiy yukiltoti; noqw sinom put qa tuwi'yunwa. <sup>11</sup> Pam as pas nāp sinomuy amumi pituqw, sinomat put qa kwusuya. <sup>12</sup> Nikañw hakim hihsa'nihqam put kwusuyaqam put aw tūtuptionsiqam God tīmatniqat pam pan pumuy amuñem yuku. <sup>13</sup> Puma hakim qa sinot ahpiy pu' pas tihtiwyā, piw qa tokot tuñlayiyat ahpiy'o, piw qa tāqat tunatyayat ahpiynit pas God ahpiy'o. <sup>14</sup> Noqw Lavayi sínoniwhitiqe, itamuhsonve

qatuptu; noqw itam lolmat qatsíyat aw yórikya, pas Nay sūkw Tíatníhqat pan lolmat qatsíyat aw'í. Pas pam itamuy ókwatuwa, nihqe itamumi qaat-sat lalvaya. <sup>15</sup> John put hákiyinihqat tuawi'taqe, pan tsahtsa'lawu: Ura nu it tāqat hapi lavayhtiqe pañqawu: Tāqa añqw inuñknihqā inuhpenihqe pas pávani, sam pí pam inuhpenihqe mohtinihqe óviy'o. <sup>16</sup> Noqw itam sohsoyam put qarūrumniyat añqw ómahtota, pu nānañumo núokwayata. <sup>17</sup> Pi itamuy hin hinwisniqat God Moses ahpiy itamumi tutapta; noqw Jesus Christ núokwat, lavayit pas antsanihqat enañ itamumi kwusiva. <sup>18</sup> Qa haq hapi hak sino God aw yori. Nay pas sūka Tiat put aw unañwaat hapi put tunvotna.

### *John the Baptist's Message*

*(Mt 3.1-12; Mr 1.1-8; Lk 3.1-18)*

<sup>19</sup> Noqw Jew-sinom hakim God awwat momñwituy, Levit ahpiyviyatuy enañ Jerusalem añqw ayatota. Noqw puma John aw ókihqe yan put tūviñtota: Ya um hak'i? kitota. Noqw John yan nālavayhtiqe, <sup>20</sup> Haknihqey súañqawhqe, qa tupki'tat pañqawu: Nu' qa Christ. <sup>21</sup> Noqw puma put tūviñtotaqe aw pañqaqwa: Noqw hinta? Ya um Elias? Noqw pam pañqawu: Nu qa pam'i. Noqw ya um God lavay'ayaat pas pávannihqa? Noqw pam lavayhtiqe pañqawu: Qae. <sup>22</sup> Pahsat puma put aw pañqaqwa: Noqw um hak'i? taq as itam itamuy ayatotaqamuy amumi soon qa hin tūawvayani. Ya um hímunihqey nāmi wūwanta? <sup>23</sup> Noqw pam pañqawu: Nu hapi Tsahtsa'lawhqā, nihqe qayēsiwhpuve yan tsa'tinuma: Tutuyqawhqā añqw pituto. Soñawnen put enem pöhut súwiptotani. Pan

ura God lavay'ayaat Esaias lavayhti. <sup>24</sup> Noqw ima hakim ayatiwyaqam Pharisee-sinmuy amumum tōnawtaqamu. <sup>25</sup> Noqw puma put tūviñtotage aw pañqaqwa: Noqw kurs as um qa Christ-nikañw, pu piw qa Elias-nikañw, pu piw qa God lavay'ayaat pas pavannihqat-nikañw, ya um hinoqw sinmuy kūyit akw tuvoylalawu? <sup>26</sup> Noqw John lavayhtiqa amumi pañqawu: Nu sinmuy kūyit akw tuvoylalawu; nikañw suhka umuhsonve wunuwtaqw, uma put qa tuwi'yuñwa. <sup>27</sup> Pam as inuñk pítukañw, inuhpenihqe pas pávani; noqw soon nu yan'ewaynīkañw nas'ew put tots-sosompiyat ñahni. <sup>28</sup> Noqw John Bethabarat ep sinmuy kūyit akw tuvoylalawhq, i' yaniwhiti, Jordan pāyut yupqöyveq'a.

### *The Lamb of God*

<sup>29</sup> Qavonvaqw John Jesus put awniqw túwahqe pañqawu: Meh, i' hapi mañat God aw taviwhqat anta, pam sinmuy qaanhtipuyamuy ayo yúkuni. <sup>30</sup> Ura nu it tāqat lavayhtiqa pañqawu: I' tāqa añqw inuñknihqa inuhpenihqe pas pávani, pam inuhpenihqe mohtinihqe òviy'o. <sup>31</sup> Noqw nu as put qa tuwi'ta; nikañw as pam Israel-sinmuy amumi mātaqtiniqat òviy nu pítuhqe, sinmuy kūyit akw tuvoylalawu. <sup>32</sup> Noqw John hin yórikqey tuawi'tage pañqawu: Hikwsi hōwit antaqa òñaqw hawhqe, put ep qatuptuqw, nu aw yóri. <sup>33</sup> Noqw nu as put qa tuwi'ta; noqw i' hak nuy sinmuy kūyit akw tuvoylataniqat aw ayataqa inumi yan lavayhti: Hikwsi hawte' hakiy ep qatuptuni. Ason

um pan tuwe' navoti'taqw, pam hapi sinmuy Qa-hováriwtaqat Hikwsit akw tuvoylalawni. Yan hapi God inumi lavayhti. <sup>34</sup> Noqw nu hapi aw yórikqe, óviy pay pas pam hapi God Tíatnihqat yan tuawi'ta.

### *The First Disciples of Jesus*

<sup>35</sup> Pu piw qavoñvaqw John lōqmuy put aw nánatuwnaqamuy amumum wunuwkañw, <sup>36</sup> Jesus pañ waymaqw, pam aw taytaqe pañqawu: Meh, i' hapi mañat God aw taviwhqat anta. <sup>37</sup> Noqw put aw nánatuwnaqam put pañqawhq navotqe, Jesus ańki. <sup>38</sup> Pahsat pu Jesus namtökqe, puma put ańkniqw túwahqe, amumi pañqawu: Ya uma hihta nāwakna? Noqw puma aw pañqawu: Rabbi, (pam Tutuqaynaqa i'nihqe pam'i) ya um haqam qatu? <sup>39</sup> Noqw pam amumi pañqawu: Uma inumumnen, aw yórikni; noqw óviy puma ep pituhqe, put haqam qátuhqat aw yórikqe, put amum huruhti, pay tāwa pas atkaqtiqw óviy'o, (tāwa pakwút-sikishaqam ańhqe qöniltiq'ö). <sup>40</sup> Noqw ima lōyöm John hiñqawhq navotqe Jesus ańknihqamuy amuñaqw suhka Andrew yan mātsiwa, Simon Peter tupkoata. <sup>41</sup> Noqw pam mohti pāvay Simon túwahqe, aw pañqawu: Itam Messias tuwa; (pam moñw'asi'taqa, i'nihqe pam'i). <sup>42</sup> Nihqe pam put Jesus aw wikva; noqw Jesus put aw tātayhqe aw pañqawu: Um Simon Jonat tiata; um yahpiy haqahpiy Cephas yan túñwantiwni, pam Owa, i'nihqe pam'i.

### *Jesus Calls Philip and Nathanael*

<sup>43</sup> Qavoñvaqw Jesus Galileet aqwniqey unañwtiqe, Philip túwahqe, aw pañqawu: Um

inuñkni. <sup>44</sup> Noqw Philip pi Bethsaidat añqw sino, imuy Andrew nit pu Peter pumuy kitsókiyamuy añq'ö. <sup>45</sup> Noqw Philip Nathanael túwahqe, aw pañqawu: Itam Messias tuwa, hakiy Jesus, Joseph tiyat, Nazareth añqw tāqata. Ura Moses tutavot ep put pēna, pu ima God lavay'aymat lavaiyamuy añ piw put pēnaya. <sup>46</sup> Noqw Nathanael put aw pañqawu: Ya sen himu nukñwa Nazareth añqw yámakni? Noqw Philip aw pañqawu: Um inumumnen aw yórikni. <sup>47</sup> Noqw Nathanael añqwniqw, Jesus túwahqe put yan lavayhti: I' hapi pas antsa Israel-sino; it ep unatwi súlawu. <sup>48</sup> Noqw Nathanael put aw pañqawu: Ya um haqam nuy tuwi'va? Noqw Jesus lavayhtige aw pañqawu: Nāt Philip uñ qa wáñwayhq, um nönvospaltsokit atpipniqw, nu uñ tuwa. <sup>49</sup> Nathanael lavayhtige aw pañqawu: Rabbi, um kurs God Tíata, um Israel-sinmuy moñwiamu. <sup>50</sup> Jesus lavayhtige aw pañqawu: Um nönvospaltsokit atpipniqw, nu uñ túwahqey pañqawhq, ya um paniqw tuptsiwa? Um nāt it epnihqe pas pávanyaqat aw yórikni. <sup>51</sup> Pu pam put aw pañqawu: Pas antsa, pas antsa nu ūmi pañqawni: Yahpiy hapi òveqatsit aw hötsíltiqw, uma aw tāyuñwni. Noqw God hoñviaymat nuy Sinot Tiyat ep òmi yayvantakañw aw hantani.

## 2

### *The Wedding at Cana*

<sup>1</sup> Ahpiy pāyis talq hakim Galilee-tutskwat ep kitsókit Canat ep nāñuani; noqw Jesus yuat pep nuhtuma. <sup>2</sup> Noqw Jesus put aw nánatuwnayaqamuy amumum nāñuiwniqat aw tūtsamiwa. <sup>3</sup> Noqw

ovavalat súlawhtiqw, Jesus yuat put aw pañqawu: Puma okiw ovavalat nastaya. <sup>4</sup> Noqw Jesus yuy aw pañqawu: Wuhti, ya um hinoqw hiñqawlawu? Pay ituwaniy nāto qa aw pitu. <sup>5</sup> Noqw put yuat tumal'a'yatuy amumi pañqawu: Umumi hiñqawhq, uma anhtotini. <sup>6</sup> Noqw pep navay owakuyhpi oyi, nanap lōp sen payhp wukokuyhpit añ ohpokit pan tūtukwa. Sinom kūyit akw nākwañw'ewakwtotaniqat ōviy pāvam pep oyi, imuy Jew-sinmuy hapi pam tuwiamu. <sup>7</sup> Noqw Jesus tumal'a'yatuy amumi pañqawu: Uma kuyhpit añ kūyit opomnayani. Noqw puma put añ tsikilaya. <sup>8</sup> Pu pam pumuy amumi pañqawu: Taa, uma añqw kukye', tūnopni'taqat aw kūyi'wisni; noqw puma aw kūyi'wisa. <sup>9</sup> Noqw tūnopni'taqa kūyit oवालaniwhtiqat añqw hikwt, put háqamyaaqat qa navoti'ta. Pay tumal'a'yat put kukyaqam-sa navoti'yuñwa. Noqw ōviy tūnopni'taqa möönañwuy wánwayhqe, <sup>10</sup> Aw pañqawu: Pas hapi as soon hak qa nukñwat ovavalat tūnopnañwu, nen ason pay sinmuy pavan ōōyaqw, pahsat pu pay hin'ewakwniñwu; noqw kurs um tuwat pas nukñwat ovavalt waranhta. <sup>11</sup> Yan Jesus Galileet ep Canat ep kātatayhpit pas susmohti tumaltaqe, a'nō hímunihqey pan namtakna; noqw put aw nánatuwnayaqam put aw tūtuptsiwa. <sup>12</sup> Yantaqat atsve pu' pam Capernaum aqw'a; pam-niqw, pu yuat-niqw, pu tupkomatu, noqw pu put aw nánatuwnayaqamu, nihqe puma pepeq pay qa wūhakis yēse.

*Jesus Goes to the Temple*  
(Mt 21.12-13; Mr 11.15-17; Lk 19.45-46)

13 Noq̄w Jew-sinmuy hintsakpiam amutsva yūmosanihqat ep nōviwhqat aw pitsíwta, noq̄w Jesus Jerusalem aq̄w'a. 14 Nihq̄e God kīyat ep pakit, wāwakastuy, pu kanelmuy, pu hōwihtuy huhyayaqamuy pepeq̄ tuwa, pu sīvat nāhoyñwantotaqamuy pep yesqamuyu. 15 Nihq̄e pam sosompihohyat wuvahpitat, pumuy sohsokmuy God kīyat añq̄w ihpoq̄ lālaya, pu kanelmuyu, pu wāwakastuyu; nit pu sīvat nāhoyñwantotaqamuy sīvayamuy siwumnat, huhyanpiyamuy takumna; 16 Nit hōwihtuy huhyayaqamuy amumi pañqawu: Uma imuy ayo'haqami tsamyani; uma Inay kīyat qa huhyankitotani. 17 Noq̄w put aw nānatuwnayaqam u'nayaq̄w, ura yan pey'ta: Nu uhkiy eñem qanātusi'taqey ep nīnaniwni. 18 Pahsat pu Jew-sinom lavayhtotiqe put aw pañqaq̄wa: Noq̄w um hihta aw yankañw iit hintsaki; um hihta akw uh'ōqalay itamumi poñahtani? 19 Jesus lavayhtiqe amumi pañqawu: Uma it God kīyat sahpuknayaq̄w, nu pāyis tālat añ put ahoy wunuptsinani. 20 Pahsat pu Jew-sinom pañqaq̄wa: Lōp sunat añq̄w navay sihkay'taqat yahsañwuy añ i' kītiwhq, ya um pāyis tālat añ put aw ahoy wunuptsinani? 21 Noq̄w pay pam nāp tokoy God kīyatnihqat pañqawu. 22 Noq̄w ōviy pam mokiwyuy añq̄w ahoy tātayhq, ura pam yan amumi lavayhtiqat put aw nānatuwnayaqam u'naya; nihq̄e puma hin pey'taqat tútuptsíwa, pu Jesus yan amumi hin lavayhtiqata.

### *Jesus Knows All Men*

23 Noq̄w Amuhtsva-yūmosanihqat ep nōviwhq, Jesus Jerusalem epniq̄w, sinom hīhihta kātutmalayat

aw yórikyaqe, put aw tūtuptsíwa. <sup>24</sup> Noqw pay Jesus pumuy amumi qa tuptsíwa, sohsokmuy amumi navoti'taqe ōviy'o. <sup>25</sup> Noqw soon pas piw hak Jesus put āwintani; pi himu sinot unañwpeqniqw pam navoti'tañwu.

### 3

#### *Jesus and Nicodemus*

<sup>1</sup> Pu hak Pharisee-sinmuy amuñaqw tāqa Nicodemus yan mātsiwhqa qatu, Jew-sinmuy amuñaqw moñwi. <sup>2</sup> I' hak míhikpuva Jesus aw pítuhqe, aw pañqawu: Rabbi, itam hapi pas suyan uñ God añqw sinmuy tutuqaynaniqe pítuhqat mātsi'yuñwa; ispi kurs God qa úmumniqw, um kātatayhpit hintsakqey kurs hin hintsakniq'ö. <sup>3</sup> Noqw Jesus lavayhtiye put aw pañqawu: Pas antsa, pas antsa nu ūmi pañqawni: Pas qa piw tihtiwhqa soon God moñwtunatyayat aw yórikni. <sup>4</sup> Noqw Nicodemus put aw pañqawu: Noqw hak wuyníkañw hin piw tihtiwmantani? Ya sen pam yuy ponoyat aqw pake', piw tihtiwmantani? <sup>5</sup> Noqw Jesus put aw pañqawu: Pas antsa, pas antsa nu ūmi pañqawni: Hak kūyit-nikañw pu piw Qahováriwtaqat Hikwsit qa akw tihtiwhqa pas soon God moñwtunatyayat aw pákini. <sup>6</sup> Sinot ahpiy tihtiwhqa sinoniñwu; pu Hikwsit ahpiy tihtiwhqa put ahpiy qatsit himuy'ta. <sup>7</sup> Pas uma soon qa pu' piw tihtiwyaniqat nu ūmi pañqawhqat um ep qa pas hin wūwantani. <sup>8</sup> Hūkañw haqami hūhuknik pañsoq hūhukñwu, noqw as um sōykitaqw navotñwu; nīkañw háqaqwnikañw pu haqaminihqat um qa mātsi'tañwu; noqw



pan hapi Qahováriwtaqa Hikwsi put ahpiy tihtiwayaqamuy unañwayamuy ep tumalay'tañwu. <sup>9</sup> Noqw Nicodemus lavayhtige put aw pañqawu: Noqw ñi hin pasiwtani? <sup>10</sup> Noqw Jesus lavayhtige put aw pañqawu: Ya um as Israel-sinmuy tutuqaynaqanikañw ñit qa navoti'ta? <sup>11</sup> Pas antsa, pas antsa nu ũmi pañqawni: Itam hihta navoti'yunqey yuaatota, pu hihta aw yórikyaqey tuawi'yunwa, noqw uma itahtuawiy qa ömahtota. <sup>12</sup> Noqw kurs nu pay yep qatsit ep hihta hinyunqat umuy āwintaqw uma qa tūtuptsiwe', puyaw tis nu öveqatsit ep hihta hinyunqat umuy āawnaqw uma hin put tūtuptsiwani? <sup>13</sup> Qa hak hapi hisat ömiqatsit aw wūvi, pas öveqatsit añqw hawhqa-saa, i' Sinot Tiat öveqatsit ep qátuhqa. <sup>14</sup> Noqw ura Moses qayēsiwhpuve tsūat himutsokit ep hāyaqw, pan hapi Nu Sinot Tiat pas soon hihta ep qa hāyiwni. <sup>15</sup> Noqw nāp hak inumi tuptsiwhqa qa hovalniwht qatsit qaso'taqat makiwni. <sup>16</sup> Pi God sinmuy amumi pas unañway'kañw kahkawnaqe, öviy pas sūkw tiy tavi, nāp hak put aw tuptsiwhqa qa hovalniwht, qatsit qaso'taqat himuy'vani. <sup>17</sup> Pi God Tiy sinmuy ayo öyaniqat öviy put añqw tavi, sinmuy hin yukunaniqat qa paniq'ö. <sup>18</sup> Pi God put Tiyat aw tūtuptsiwaqamuy amuñem qa hinwat yukut, pumuy mātavi; nīkañw pam put qa aw tūtuptsiwaqamuy sivintoyniwyaniqat pay pan amuñem yuku, puma put sūkw Tiyat qa aw tūtuptsiwhq öviy'ö. <sup>19</sup> Pay i' Tāla tūwaqatsit aw pituqw, sinom put qa nānawaknat, soq qatālat ep hahlayya, puma qalomáhintsatskaqe öviy'ö. Noqw paniqw hapi öviy God pumuy sivintoynaniqey

amuñem yuku. <sup>20</sup> Pi haqam qalomáhintsakqa t̄alat qa hahlayñwu, piw t̄alat qa awniñwu, taq n̄aphisat ka hintsakpiat suhputsniwniqw òviy'ò. <sup>21</sup> Noqw pi i' hak pas qaatsat hinmaqa t̄alat awniñwu; nihqe pam God òqalayats ahpiy tumaltaqey tunvotnañwu.

### *Jesus and John*

<sup>22</sup> Iit atsve pu' Jesus put aw n̄anatuwnayaqamuy amumum Judea-tutskwat ep pitu; nihqe pep pumuy amumum q̄átuhqe, sinmuy kūyit akw tuvoylalawu. <sup>23</sup> Noqw Salem ahayhp Aenon ep a'nō p̄ahuniqw, òviy John pep piw sinmuy kūyit akw tuvoylalawu, <sup>24</sup> Pam n̄āt sivikimi qa t̄uviwhqe òviy'ò. <sup>25</sup> Noqw John aw n̄anatuwnayaqam hakiy hin kwañw'ewayhtiniqat ep Jew-sinmuy amumum n̄āñwuy'yuñwa. <sup>26</sup> Noqw puma John aw òkihqe, aw pañqawu: Rabbi, ura i' Jordan yupqöyve úmumnihqa sinmuy kūyit akw tuvoylalawu; noqw sinom sohsoyam put aw òkiwta. Ura um put hakiy lalvaya. <sup>27</sup> Noqw John lavayhtiqe pañqawu: Kurs hak òqalat makiwhqa kurs hin qa òñaqw put makiwni. <sup>28</sup> Pi uma n̄āp inumi navoti'yuñqw ura nu pañqawu: Nu' qa Christ, pay ura nu put apyeve ayatiwa. <sup>29</sup> Kwusi'taqa hapi möönañwniñwu; nopw put kw̄ātsiat wunukañw aw t̄ūqayte', put t̄ōnayats ep pas hinhaqam hahlayhtiñwu. Noqw òviy hapi ihahlayhpi pas hin hintaniqey anhti. <sup>30</sup> Pam soon qa suyhtsepñwat òqawi'mani; noqw nu pay soon qa pevewmani.

### *He who Comes from Heaven*

<sup>31</sup> Pi òñaqw p̄ítuhqa hapi pas sohsoqmuy amupyevee, noqw i' t̄ūwaqatsit añqwnihqa yep qatsit tunatyawta, nihqe yep qatsit tunatyayat

yuaatañwu. Oñaqw pítuhqa hapi pas sohsokmuy amupyevee. <sup>32</sup> Nihqe pam hihta aw yórikkañw, pu navotqey put yuaata; noqw qa hak put tuawiyat kwusu. <sup>33</sup> Tuawiyat kwúsuhqa put hapi akw God pas antsanihqat pañqawu. <sup>34</sup> Pi God añqw ayatiwhqa God lavaiyyat yuaata; pi God put pas qa tuwanit Hikwsit maki'taq'ö. <sup>35</sup> Pi Naat Tiy aw unañway'taqe, öviy sohsok hihta aw put öqalmaqa. <sup>36</sup> God Tiyat aw tuptsiwhqa hapi pay qatsit qaso'taqat himuy'ta; pu God Tiyat aw qa tuptsiwhqa hapi pas soon qatsit aw yórikni; pánis-sa pi God itsívuat put aw huruiwta.

## 4

### *Jesus and the Woman of Samaria*

<sup>1</sup> Noqw ima Pharisee-sinom nanaptaqw, yaw Jesus John epnihqe wūhaqnihqamuy sinotakañw, pumuy kūyit akw tuvoylalawu. <sup>2</sup> Pay as pi Jesus qa nāp sinmuy kūyit akw tuvoylalawu, pay put aw nánatuwnayaqam pantsatska. <sup>3</sup> Noqw yaw pumuy yan nanaptaqat Jesus navotqe, Judea-tutskwat mātapt, pu Galilee-tutskwat aqw'a. <sup>4</sup> Noqw pas pam kurs hin qa Samaria-tutskwat añni. <sup>5</sup> Nihqe öviy pam Samariat ep kitsókit Sycar yan mātsiwhqat aw pitu, ura Jacob tiy Joseph hihsaq tutskwat máqahqat áhayhpnihqat aw'i. <sup>6</sup> Noqw Jacob nōñanvatñiat pep'e. Noqw Jesus waynumqe māñuiwkañw, patñive qatuptu tāwanasavehaqamo (tāwa navaysikishaqam añhqe qöniwmaq'ö) <sup>7</sup> Noqw hak Samariat ep wuhti kuytoqe ep pitu, noqw Jesus put aw pañqawu: Okiw nuy kuynaa. <sup>8</sup> (Put aw nánatuwnayaqam

kīmihaqami tunöstuiwisa.) <sup>9</sup> Noqw pahsat pu Samariat ep wuhti put aw pañqawu: Ya hintaqw ōviy um Jew-sinonikañw inumi kuyhtuviñlawu, susmataqpi nuy Samariat ep wuhtiniqö'? Ima Jew-sinom pi Samariat-sinmuy amumum qa hintsatskaqw ōviy'o. <sup>10</sup> Noqw Jesus lavayhtiqe put aw pañqawu: As um God kuwahtipuyat mātsi'te', pu hak ūmi kuyhtuviñtaqat hákiyñiqat tuwi'tani. Nen um put aw tūviñtaqw, soon pam uñ kūyit taytaqat qa máqani. <sup>11</sup> Noqw wuhti put aw pañqawu: Meh, tāqa, noqw pi um hihta akw kuyniqey ñastaa, noqw patñi hinurs hōtsi. Noqw um put kūyit taytaqat háqamñiqe ōviy'o? <sup>12</sup> Ya um itanay Jacob epñiqe hak pas pávani? Pam pi ura itamuy pay hísathaqam it patñit maqa; ñiqe ura nāp put añqw hīhiko, pu tīmatu, pu pokmatu. <sup>13</sup> Jesus lavayhtiqe put aw pañqawu: It pāhut añqw hikwqa pay piw pānaqmokmantani. <sup>14</sup> Nikañw ason nu' hakiy kūyit maqaqw, put añqw hikwqa soon hisat pānaqmokni; noqw nu' hakiy kūyit maqaqw, pam kūyi hakiy ahsonve pāhut yamamataqat antani, nen qatsit qaso'taqat aaniwnani. <sup>15</sup> Noqw wuhti put aw pañqawu: Meh, tāqa, himu as um nuy it kūyit maqaqw, nu pāpu qa pānaqmokni, piw qa añqw kuytomantani. <sup>16</sup> Noqw Jesus put aw pañqawu: Yupa uhpuwsuñway wiktoo, noqw uma añqwni. <sup>17</sup> Noqw wuhti lavayhtiqe put aw pañqawu: Nu ñasta puwsuñway'ta. Noqw Jesus aw pañqawu: Pas um súañqawhqe Nu ñasta puwsuñway'ta, kita. <sup>18</sup> Pi um as tsívoññiqamuy puwsuñwta; noqw i' pu' umum qátuhqa pay qa uhpuwsuñwa. Um pañqawhqe súañqawu. <sup>19</sup> Noqw

wuhti put aw pañqawu: Meh tāqa, kurs um hak God lavay'ayaata. <sup>20</sup> Noqw itanam pi it tūkwit ep God aw nānawakna; noqw úmuyniqw pi as sinom soon qa Jerusalem ep God aw nānawaknani. <sup>21</sup> Noqw Jesus put aw pañqawu: Wuhti, um nuy tuptsiwni, pay nāt uma qa it tūkwit, piw qa Jerusalem ep Inay aw nānawaknaniqat aw pituto. <sup>22</sup> Uma hihta aw nānawaknaqey haknihqat qa navoti'yuñwa; itam pi hakiy aw nānawaknaqey navoti'yuñwa, pi God Jew-sinmuy amuhpiy sinmuy ayo oōyaqw oviy'o. <sup>23</sup> Nikañw pay nāt aw pituto, híkispi pas aw pitsíwta, pep pu' hakim añ pas antsa Inay aw nāwakinwisqam unañway añqw pas antsay'kahkañw put aw nāwakinwisniqat aw'i. Pi pan hapi hakim Inay aw nāwakinwisniqamuy pam tuñlay'ta. <sup>24</sup> Pi God hapi Hikwsi; noqw put aw nāwakinwisqam pas soon qa unañway añqw pas antsay'kahkañw put aw nāwakinwisni. <sup>25</sup> Noqw wuhti put aw pañqawu: Antsa yaw hak Messias Christ yan tūnwantiwhqa God añqw pítuniqat nu navoti'ta; ason yaw pam hak pite', itamuy sohsok hihta āawnani. <sup>26</sup> Noqw Jesus put aw pañqawu: Pay nu ūmi yuaataqa hapi pam Messias. <sup>27</sup> Noqw pahsat pu put aw nānatuwnayaqam ōkihqe, pam wuhtit amum yuaataqw aw kāwuwaya; noqw qa haqawa put hihta tūviñtaqat, pu sen pam hinoqw put aw yuaataqat put tūviñta. <sup>28</sup> Noqw pahsat pu wuhti wikoroy pep mātapt, kīminihqe, ep sinmuy amumi pañqawu: <sup>29</sup> Kurs huvam inumum pāmiye', it hakiy tāqat nuy añqaqw hihta hinhtiqat sohsok nuy āawnaqat aw uma yórikyani; ya sen qa i' hak Christ? <sup>30</sup> Pahsat pu puma kīñaqw nõñakqe, put aw öki.

<sup>31</sup> Noq̄w put ahkwayñap Jesus aw nánatuwnayaqam put aw ö'qalyaqe pañq̄aqwa: Nō̄saa, Tutuq̄aynaqa.  
<sup>32</sup> Noq̄w pam umumi pañq̄awu: Pay nu nō̄vat nō̄sniqey himuy'taqw, uma put qa tuwi'yuñwa.  
<sup>33</sup> Noq̄w ȫviy put aw nánatuwnayaqam nā̄nami pañq̄aqwa: Ya sen pay hak eñem nō̄vay'va? <sup>34</sup> Noq̄w Jesus amumi pañq̄awu: Nu hakiy nuy añq̄w távihqat tunatyayat hintsake', put tumalayāt yúkiniqw pam pantaqa inuñem nō̄siwhqat anta. <sup>35</sup> Noq̄w ya uma qa pañq̄aqwa: Pay nāt nālō̄q mūmuyawhtuy ep pu' natwani tsovalniwni, kitota? Meh, nu umumi pañq̄awni: Kurs huvam kwuhpukye', pāvasat añ yō̄rikyaa; pi pay tukwsiwyuñqe tsovalniwniqat aw pitsiwa. <sup>36</sup> Noq̄w hō̄hō̄kqa ahsalawñwu, nihqe soñawnen sinmuy tsovalaqw, puma qatsit qa so'taqat himuy'vayani. Noq̄w uyhq̄aniq̄w, pu hō̄kqa puma nā̄ma hahlayhtiñwu.  
<sup>37</sup> Noq̄w yep hapi yan yuaatiwhqa pas antsa: Suhka uyhq̄, pu suhka hō̄qō̄, ii. <sup>38</sup> Uma haqe' qa maqsontotat añ hō̄q̄yaniqat nu aw umuy ayata. Pay pēt̄u añ tumaltotaq̄w, uma amumum sumitumalay'yuñwni. <sup>39</sup> Noq̄w kaysiwhqam Samariat ep sinom pep kī̄ve yesqam wuhtit lavaiyat ahpiy Jesus aw tūtuṗtsiwa, ura pam pañq̄awu: Pas nu añq̄aqw hihta hinhtiṗat pam nuy sohsok ā̄awna. <sup>40</sup> Noq̄w ȫviy Samariat ep sinom Jesus aw ȫkihqe, pam pumuy amumum huruhtiniṗat put aw nā̄nawakna; noq̄w pam lō̄s tā̄wat añ pep qatu. <sup>41</sup> Noq̄w piw nāt pēt̄u kaysiwhqam pas nā̄p lavaiyat ahpiy put aw tūtuṗtsiwa; <sup>42</sup> Nihqe wuhtit aw pañq̄awu: Pu' hapi itam tūtuṗtsiwa, qa uhlayaiy ahpiy'o, pi itam pas

nāp aw tūqayyuñqe, pas suyan i' hak sinmuy ayo  
ōoyhqa Christnihqat itam nanapta.

### *Jesus Heals an Official's Son*

<sup>43</sup> Noqw ahpiy lōs talq pam pañqw ahpiynihqe, Galileet aqw'a. <sup>44</sup> Pi God lavay'ayaat nāp tutskway ep qa kaptsiwtañwuqat Jesus nāp pañqawu. <sup>45</sup> Noqw pam Galilee-tutskwat ep pituqw, Galilee-sinom put pās taviya, puma pi nuhtum Jerusalem ep nōviwhqat épeqyaqe, put hihta hinhtiqtat sohsok aw yórikyaqe ōviy'o. <sup>46</sup> Noqw Jesus Galileet ep Canat aw piw pitu; pep ura pam kūyit añqw ovavalat yuku. Noqw hak pas pavan sinot tiat tiyo Capernaum ep tūtuya. <sup>47</sup> Noqw yaw Jesus Judeat añqw Galileet ep pítuhqat naat navota; noqw pam as put ámumnen tiyotiyat qalaptsinaniqtat pam aw nāwakna, pam okiw mokíwuy aqw pitsíwtaqw ōviy'o. <sup>48</sup> Pahsat pu Jesus put aw pañqawu: Pas uma añ kātatayhpit hihta tuawi'yuñqat aw qa yórike' soon tūtuptiwani. <sup>49</sup> Noqw pas pavan tāqa put aw pañqawu: Tāqa, um okiw itiy nāt qa mokq aqwni. <sup>50</sup> Noqw Jesus put aw pañqawu: Pay um aqwni, pay uhti qatu. Noqw Jesus put aw hin lavayhtiqtat tāqa tuptsiwhqe, pañqw ahpiy'o. <sup>51</sup> Nihqe ōviy pam pahsat atkamiqniqw, tumal'aymat ahsawvayaqe āawnayaqe aw pañqaqwa: Pay uhti qa mokqe qatu. <sup>52</sup> Pahsat pu pam hísatniqw añqwtiqat pam pumuy tūviñta; noqw puma pañqaqwa: Tāvok tāwanasaproyaqw (tāwa añhqe tsañe'sikis qōniwmaq) pam mukihoya. <sup>53</sup> Noqw naat navoti'taqw, ura pahsat Jesus put aw pañqawu: Pay uhti qatu, kita. Nihqe ōviy pam nāp tuptsiwa, pu

kīyat sohsoyam ep yesqamu. <sup>54</sup> Noq̄w Jesus Judeat añq̄w Galileet ep pitut̄ yan k̄ātatyhpit tumaltaqe pas h̄imunihqey pahsat l̄ōs namtakna.

## 5

### *The Healing at the Pool*

<sup>1</sup> It atsve pu Jew-sinmuy n̄ōviwhqayamuy aw pitu; noq̄w Jesus Jerusalem aq̄w'a. <sup>2</sup> Noq̄w Jerusalem epeq haqam kanelhōtsiwat yan t̄únwantiwhqat aqlap patuphaiwta; pam Hebrew-sinmuy amuhkwa Bethesda yan m̄ātsiwhqa; noq̄w pam tsivót-sikivo tuhöy'ta. <sup>3</sup> Noq̄w okiw hakim ööyput, pu qapostalyaqam, qayaktaqam pu amuhpa' s̄úmokput t̄ütuyyaqam qaan'ewakw hintaqam pañ qatsya, p̄āhut poniniykuniqat maqaptsi'kahkañwo. <sup>4</sup> Pi haqe' qalawmaq̄w, öveqatsit añq̄w hoñviaya p̄āmiq h̄āwe', put poniniykinañwuniq̄w öviy'o; noq̄w p̄āhut poniniykuq̄w, hak aq̄w mohti pake' t̄üyay qalaptuñwu. <sup>5</sup> Noq̄w hak tāqa sunat pakwt nanal sihkay'taqat yahsañwuy añ hihta t̄ütuyhqa okiw pep qatu. <sup>6</sup> Noq̄w pam wáökiwtaq̄w Jesus túwahqe, pam hisat pantaq̄w navoti'taqe aw pañqawu: Ya um qa qalaptuniqey n̄āwakna? <sup>7</sup> Noq̄w t̄ütuyhqa lavayhtiqe put aw pañqawu: Tāqa, pi p̄āhu poniniykuq̄w, kurs hak okiw nuy aq̄w p̄ānañwu. Okiw nāt nuy aq̄w hoytaq̄w, pay haqawa inupyeye aq̄w pákiñwu. <sup>8</sup> Noq̄w Jesus put aw pañqawu: Wunuptut, uh'ahpay ömahtat, nakwsuu. <sup>9</sup> Noq̄w pahsat pay tāqa qalaptuqe, ahpay ömahtat, nakwsu. Noq̄w ép nasuñwintalönwiwta. <sup>10</sup> Noq̄w öviy Jew-sinom qalaptuqat aw pañqaqwa: Pu'



hapi nasuñwintalönni, um uh'ahpay kinumniq̄w pam qa súanta. <sup>11</sup> Noq̄w pam lavayhtiçe amumi pañqawu: Pi hak nuy qalaptšinaqa inumi pañqawu: Uh'ahpay ömahtat, nakwsuu, kita. <sup>12</sup> Pahsat pu puma put tūviñtotaçe, aw pañqaq̄wa: Noq̄w ya hak um uh'ahpay ömahtat nakwsuniq̄at ūmi pañqawu? <sup>13</sup> Noq̄w i' hak qalaptuqa put hákiyniq̄w qa navoti'ta; sinom pep suhpantaq̄w Jesus pay ahpiyniq̄w öviy'o. <sup>14</sup> Ahpiy pantaq̄w Jesus God kīyat ep put túwahçe aw pañqawu: Meh, um hapi qalaptu; um pāpu qaanhtiput qaan hinmani, taq̄ nāp hisat ka um hihta pas pāpu qalolmat aw pītuni. <sup>15</sup> Noq̄w tāqa ahpiynihçe kurs Jesus put qalaptšinaq̄at Jew-sinmuy āawna. <sup>16</sup> Noq̄w paniq̄w öviy Jew-sinom Jesus aw wuktota; nihçe aw put haq̄ami hintsanyaniq̄ey tunatyawyuñwa, pam nasuñwintalönnit ep it tumaltaq̄w öviy'o. <sup>17</sup> Noq̄w Jesus pumuy amumi pañqawu: Nāt Ina pew pahsavo tumalay'ta, noq̄w öviy nu' piw tumalay'ta, kita. <sup>18</sup> Yantaq̄at ahpiy Jew-sinom Jesus nīnayaniq̄ey pas pāpuwat tunatyawyuñwa, pam nasuñwintalönnit qa hihtata; nit qa put-saa, pas piw pam God put náatnihq̄at pañqawhçe pas God-nihq̄ey pañsoq̄ nātsoka.

### *The Authority of the Son*

<sup>19</sup> Pahsat pu Jesus lavayhtiçe, amumi pañqawu: Pas antsa, pas antsa nu umumi pañqawni? Pas soon Tiat hihta nāp nahpiy hintsakñwu, pas Naat hihta hintsakq̄, aw tayte' pam put hintsakñwu; pi pam hihta hintsakq̄ Tiat piw put an hintsakñwu. <sup>20</sup> Pi Naat Tiy aw unañway'ta, nihçe hihta hintsakq̄ey sohsok put aw mahtakinta;

nihqe pam iit tutmalat epnihqe nāt pas pāvanyaqat put aw mahtaknaqw, uma kātayyuñwni. <sup>21</sup> Pi Ina so'pumuy ahoy tātaynañwu, pu qatsihuytañwu; noqw pan hapi piw nu' put Tiat hakiy tātaynanik panhtiñwu. <sup>22</sup> Pi Ina qa hakiy hinwat yuykuna; pam put sohsok pantaqat nuy put Tiy aw mātavi, <sup>23</sup> Sohsoyam nuy kaptsi'yuñwniqat òviy'o, pas Inay hin kaptsi'yuñqey pan'i; hak nuy qa kaptsi'taqa piw Inay nuy añqw távihqat qa kaptsi'tañwu. <sup>24</sup> Pas antsa, pas antsa nu umumi pañqawni: Ilavayiy navotqa, pu Inay nuy añqw távihqat aw tuptsiwhqa hapi qatsit qaso'taqat himuy'ta; noqw God pas soon put hinwat yukunani; pi pam mokiwyuy añqw qatsit aw yámakiwtaq'ö. <sup>25</sup> Pas antsa, pas antsa nu umumi pañqawni: Ima so'pum God Tiyat tönayat nanaptaniqat aw pituto, hikis pi pay aw pitsiwtá; noqw nanaptaqam yesvani. <sup>26</sup> Pi Ina pas nāp nahpe qatsit pasiwtage, pan piw nu put Tiat pas nāp nahpe qatsit pasiwtaniqat pam inuñem yuku. <sup>27</sup> Nihqe nu hin hihta ep yúkumantaniqat nuy öqalmaqa, nu hapi Sinot Tíatniqw òviy'o. <sup>28</sup> Uma it aw qa pas kāwuwantotani; nāt tūamit añ tañawtaqam sohsoyam itönay nanaptaniqat aw pituto. <sup>29</sup> Noqw puma pañqw nõñakni; ima lolmat tumaltotaqam qatsit aw yesvani; noqw pu qalolmat tumaltotaqam hovalniwyaniqey aw yesvani.

### *Witnesses to Jesus*

<sup>30</sup> Soon nu nāp nahpiy hihta hintsakni; nu hin navote', put ahpiy hin yúkuñwu, noqw nu hihta suan yúkuñwu, ispi nu qa itunatyay hinhiniqey tunatyawtat, pas nuy añqw távihqat Inay

tunatyayat nu hinhtiniqey tunatyawtañwunicee. <sup>31</sup> Kurs nu pay nāp nātuawi'taniq̄w, ituawi hapi qa antsani. <sup>32</sup> Pay nuy hákiyñiq̄at pas suhka tuawi'ta; noq̄w nu navoti'taq̄w pam nuy suan tuawi'ta. <sup>33</sup> Ura uma John aw hakimuy aya-tota; noq̄w pam nuy súan tuawi'ta. <sup>34</sup> Nikañw pay nu sinot nuy hin tuawiyat qa pas antsa-tañwu; noq̄w pi as uma ayo nõñakñiq̄at õviy nu yan lavayhti. <sup>35</sup> John pi as pas kopitsoki uwiwitaqa talni'taq̄at panta; noq̄w as uma put talniyat ep hahlayyaniq̄ey hihsavo suhtaq̄'ewya. <sup>36</sup> Nikañw pay John tuawiyat epñiq̄e himu pas pávanniq̄a nuy tuwi'ta. Itumala nuy Inay añq̄w taviwhq̄at mahtakna. Ina nuy hihta hinhtiniq̄ey yúkuniq̄at õviy ayataq̄w, nu put hapi tumalay'ta. <sup>37</sup> Ina nuy añq̄w távihqa pas nāp nuy hákiyñiq̄at pañq̄awu: Uma pi qa hisat put tönayat nanapta, piw hin son'iwhq̄at aw yórikya. <sup>38</sup> Noq̄w put lavayiat umuh'unañway qa aw tuyq̄awi'ta, õviy pi pam hapi añq̄w taviq̄w, uma put aw qa tütuptsiwa. <sup>39</sup> Uma tutuvenit ahpiy qatsit qa so'taq̄at tuway'yuñq̄ey wūwantotaq̄e, õviy put añ puritota; noq̄w pi pam nuy hákiyñiq̄at tuawi'ta. <sup>40</sup> Noq̄w uma inumiye' qatsit makiwyaniq̄ey qa nānawakna. <sup>41</sup> Nu sinmuy tayawinpiyamuy qa nāwakna. <sup>42</sup> Pi nu umumi navoti'taq̄w uma umuh'unañwpeq God aw qa unañway'yuñwa. <sup>43</sup> Nu Inay tuñwniyat aw yankañw pituq̄w, uma nuy qa kwusuya; pay ason hak pas nāp tuñwniy aw yankañw pituq̄w uma pay soon put qa kwusayani. <sup>44</sup> Ya uma hin tütuptsiwani? Oviypi uma nānañaq̄w tayawinpit tuñlay'kahkañw tayawinpit God-sa añq̄wniq̄at qa tunatyawyuñwa.

<sup>45</sup> Uma umuh'unanwpeq qa pan wūwantotani: Pam Nay aw itamuy qaantaqat ep tūkopanani. Pay suhka umuy pantsakni, aw umuhtaqa'nanwa, Moses. <sup>46</sup> Pi uma as Moses tūtuptsuwe', soon nuy qa tūtuptsiwani, pi pam nuy pēna. <sup>47</sup> Nikañw kurs uma put pēniyat qa tūtuptsuwe', ya uma hin ilavayiy tūtuptsiwani?

## 6

### *Jesus Feeds the Five Thousand*

(Mt 14.13-21; Mr 6.30-44; Lk 9.10-17)

<sup>1</sup> Iit atsve pu' Jesus Galileet ep wuhkovatuphat Tiberias yan piw tūnwantiwhqat ayoqwat yama. <sup>2</sup> Noqw sinom qaan'ewakw hintaqam put ankyā, pam tūtuyyaqamuy amuhpa' kātatahpiy tumaltaqw aw yórikyaqe ōviy'o. <sup>3</sup> Noqw Jesus tsomomiq wupqe, put aw nánatuwnayaqamuy amumum pepeq qatuptu. <sup>4</sup> Noqw Jew-sinmuy tuiwiam Amutsva-Yūmosanihqat ep nōviwhqat aw hayiñwiwta. <sup>5</sup> Noqw Jesus kwuhpukqe, sinmuy qaan'ewakw hintaqamuy put aw ōkiwtaqamuy amumi yórikqe, Philip aw pañqawu: Ya itam sen haqam tunöstuiyaqw ima nōnösani? <sup>6</sup> Noqw pay pam put aw hin hepqe ōviy kita, pay pi as pam hinhtiniqey nāp navoti'taqe ōviy'o. <sup>7</sup> Noqw Philip put aw pañqawu: Pay as pi kurs itam lōp sunat sivat akw pōlavikit tuiye', itam nāto kurs hin pumuy sohsokmuy hiñsakw nopnayani. <sup>8</sup> Noqw suhka put aw nánatuwnaqa Andrew, it Simon Peter tupkoat, Jesus aw pañqawu: <sup>9</sup> Hak yep tiyohya tsivot sōhōvosvōlavikit nitkay'va, pu lōqmuy tsākw pākiwhtuyu; noqw ya pam sinmuy

kaysiwhqamuy amumi hímuu? <sup>10</sup> Noqw Jesus pañqawu: Uma sinmuy yesvanayani. Noqw pep a'nö tūsaqa; noqw ōviy sinom pañ yesva, tsivót-sikip sōmorit pahsa'haqam tahtaqtu. <sup>11</sup> Pu Jesus pōlavikit ōmahtaqe, put ep hihlayhtit, put aw nánatuwnayaqamuy amumi put oya; noqw puma añ yesqamuy amuhpa put o'ya, pu pākiwhtuy pīwu, hihsa'haqam nānawaknaqat pahsaa. <sup>12</sup> Noqw pumuy ōōyaqw, pam put aw nánatuwnayaqamuy amumi pañqawu: Uma yónoyhput akwsiñwqat tsovalayani, noqw qa himu hovalniwni. <sup>13</sup> Noqw ōviy puma tsivot sōhövosvōlavikit añqw yónoyhput nōñōsaqamuy akwsiñwpuyamuy tsovalayaqe, pakwt lōq sihkay'taqat tutsáysivut añ opomnaya. <sup>14</sup> Noqw Jesus kātatayhpit tumaltaqw, sinom aw yórikyaqe, pañqaqwa: Pay kurs pas antsa i' tāqa God lavay'ayaat tūwaqatsit aw pitúniqa. <sup>15</sup> Noqw puma put awye', pas ōqalay akw put moñwtapyaniqat Jesus māmatsqe pay nāla piw tsomot aqwhaqamii.

*Jesus Walks on the Water*  
(Mt 14.22-33; Mr 6.45-52)

<sup>16</sup> Noqw tapkiqw put aw nánatuwnayaqam wuhkovatuphat aw hanhqe, <sup>17</sup> Pākihut aqw yuñt pāvaqe Capernaum aqwya; noqw nuñwu qatālawvaqw, nāt Jesus qa pitu. <sup>18</sup> Noqw pumuy panwisq, a'nö hukvaqw pāhu a'nö hoñvanta. <sup>19</sup> Noqw ōviy puma pāhut añqe' kwetstiwisqe payhp, sen nālöp tutskwatuwanit pahsavohaqami hoyóyoykuyaqw, Jesus pāvaqe waymakañw pākihut aw hayiñwna. Noqw pam panmaq, puma put tutwaqe pas tsātsawna. <sup>20</sup> Noqw pam pumuy amumi pañqawu: Pay nūu,

uma qa tsawiniwyuñwni. <sup>21</sup> Pahsat pu puma hahlayhtotiqe, put pākihut aqw panaya; noqw pahsat pay pākihu pumuy haqami hoyóyototaqat aqw pitu.

### *The People Seek Jesus*

<sup>22</sup> Noqw qavoñvaqw sinom wuhkovatuphat ayaqwat huruhtotiqam ura pay suhka pākihu pápiqniqw put u'naya; noqw ura Jesus aw nánatuwnayaqam put aqw yuñqw, pay ura Jesus pumuy qa amumum put aqw paki, noqw pay puma nanalt ahpiyya. <sup>23</sup> Noqw pay pētu pākihu Tiberius añqwayaqam pañso öki, ura Tutuyqawhqa haqam pölavikit ep hahlayhtit tünopnaqat pañsoo. <sup>24</sup> Noqw sinom Jesus-nikañw pu put aw nánatuwnayaqamuy pep qa tutwaqe, pākihut añ yuñt, Jesus hepwisqe Capernaum ep öki.

### *Jesus the Bread of Life*

<sup>25</sup> Nihqe puma wuhkovatuphat yupqöyveq put tutwaqe, aw pañqaqwa: Tutuqaynaqa, ya um hisat peqw pitu? <sup>26</sup> Jesus lavayhtiqe pumuy amumi pañqawu: Pas antsa, pas antsa nu umumi pañqawni: Uma kätutmalat aw yórikyaqey qa paniqw nuy hepnumya, pi uma pölavikit nönösaqe ööyaqe öviy'o. <sup>27</sup> Uma nösiwhqat pay sülawhtiñwuqat qa put öviy tumalay'yuñwni. Uma nösiwhqat qatsit qaso'taqat aniwnaqat öviy tumalay'yuñwni; put hapi nu' Sinot Tiat umuy máqani. Pi Ina God öqalay akw nuy tuvoylata. <sup>28</sup> Noqw puma put aw pañqaqwa: Noqw itam hihta tumalat hintsatske' God tayawnayani? <sup>29</sup> Jesus lavayhtiqe amumi pañqawu: Uma hapi hakiy God añqw távihqat aw

tūtuptionsiwe', yan God tayawnayani. <sup>30</sup> Pahsat pu puma put aw pañqawu: Noqw ya um hihta akw put pantaqat itamumi mahtaknaqw itam aw yórikye' ūmi tūtuptionsiwani? Um hihta tumalay'ta?

<sup>31</sup> Itanam pi ura qayēsihwpuve hihta mennat nōnova; ōviy pi yan pey'ta: Pam ōveqatsit añqw pumuy tunōsmaqa, yan'i. <sup>32</sup> Pahsat pu Jesus pumuy amumi pañqawu: Pas antsa, pas antsa nu umumi pañqawni: Qa Moses pūt pōlavikit ōveqatsit añqw umuy maqa; noqw Ina hapi pas antsa pōlavikit ōveqatsit añqwnihqat umuy maqa. <sup>33</sup> Pi ōveqatsit añqw hawhqa hapi God añqw pōlavikit anta, pam hapi sinmuy qatsit huylawu. <sup>34</sup> Pahsat pu puma put aw pañqawu: Tutuyqawhqa, um okiw sutsep itamuy it pōlavikit huylawni. <sup>35</sup> Noqw Jesus amumi pañqawu: Nu hapi pōlaviki hakiy qatsit máqañwuqa; inumi pítuhqa soon hisat tsōnmokni, pu inumi tuptionsihqa soon hisat pānaqmokni. <sup>36</sup> Noqw pi nu ura umumi pañqawu: Uma as inumi yórikyakahkañw qa tūtuptionsiwa. <sup>37</sup> Sohsoyam Inay añqw inumi noiwyaqam inumiyani, noqw ason hak inuminiqw, soon nu put ayo tūvani. <sup>38</sup> Nu qa nāp itunatyay hintsakniqe ōveqatsit añqw hāwi, nu Inay nuy añqw távihqat tunatyayat hintsakniqe ōviy'o. <sup>39</sup> Noqw i' hapi Inay nuy añqw távihqat tunatyaata: Nu sohsokmuy hakimuy put ahpiy inumi noiwyaqamuy qa hihtawat kwayht, nuhtuñk talōnvaqat ep pumuy ahoy tātaynani. <sup>40</sup> Noqw i' hapi nuy añqw távihqat tunatyaata: Sohsoyam Tiyat aw yórikyakahkañw, put aw tūtuptionsiwaqam qatsit qaso'taqat makiwyani; noqw nu nuhtuñk talōnvaqat ep pumuy ahoy

tātaynani. <sup>41</sup> Pahsat pu Jew-sinom put aw qayan unañway hiñqaqwa, pam pōlaviki òveqatsit añqw hawhqey ura pañqawhq òviy'ò. <sup>42</sup> Nihqe puma pañqaqwa: Ya qa i' Jesus, it Joseph tíata? Itam put náyat-nikañw pu yuyat pumuy tuwi'yuñwa. Noqw ya hintaqw òviy pam òveqatsit añqw hawhqey pañqawlawu? <sup>43</sup> Noqw òviy Jesus lavayhtiqe amumi pañqawu: Uma qa nānahpa' qaán umuh'unañway hiñqaqwani. <sup>44</sup> Pas Ina nuy añqw távihqa hakiy pan unañwtoynaqw, pam-sa inumini; noqw nu nuhtuñk talōñvaqat ep put ahoy tātaynani. <sup>45</sup> Pi ura God lavay'aymuyatuy pēniyamuy añ yan pey'ta: Pu puma sohsoyam God añqw tutuqayyani, yan'i. Paniqw òviy sohsoyam Inay añqw nanaptakañw pu tūqayyaqam inumi òkiwta. <sup>46</sup> Pay ka hak hisat Inay aw yórikqat nu qa pañqawu, hal i' hak God añqw pítuhqa, pam-sa Inay aw yóriki'ta. <sup>47</sup> Pas antsa, pas antsa nu umumi pañqawni: Inumi tuptsiwhqa hapi qatsit qaso'taqat pay makiway'ta. <sup>48</sup> Nu hapi pōlaviki sinmuy qatsit máqañwuqa. <sup>49</sup> Pay as pi umanam qayēsiwhpuve hihta mennat nōñōsat, pay qa yēse. <sup>50</sup> Nu hapi i' pōlaviki òveqatsit añqw hawhqa, it pōlavikit añqw nōsqa qa mokniqat òviy'ò. <sup>51</sup> Nu hapi taytaqa pōlaviki òveqatsit añqw hāwi; it pōlavikit añqw nōsqa sutsep qátuni. Noqw nu pōlavikit lavayhtiqe itokoy pañqawu; put hapi nu sinmuy amuñem távini, puma yesniqat òviy'ò. <sup>52</sup> Noqw òviy Jew-sinom put ep nāñwuy'yuñqe, pañqaqwa: Ya sen i' hin itamuy tokoy nopnani? <sup>53</sup> Pahsat pu Jesus amumi pañqawu: Pas antsa, pas antsa nu umumi pañqawni: Pas uma Sinot



Tiyat tokoyat qa n̄n̄ösakañw, pu put uñwáyat qa hikwye' uma umuh'unañwpeq qatsit ñastayani. <sup>54</sup> Itokoy t̄moytakañw, pu iuñway h̄ihikwqa hapi qatsit qa so'taqat pay himuy'ta, noqw nu nuhtuñk talönvaqat ep put ahoy t̄ataynani. <sup>55</sup> Pi itoko pas antsa n̄ösiwhqa, pu iuñwa pas antsa h̄ihikwqa. <sup>56</sup> Itokoy t̄moytakañw pu iuñway h̄ihikwqa inuhpe qatu; noqw nu put ep qatu. <sup>57</sup> Pi Ina qátuhqa nuy añqw tavi; noqw nu put ahpiy qatu; noqw pay pan hapi hak nuy t̄moytaqa nuy akw qátuni. <sup>58</sup> I' hapi pám himu p̄laviki òveqatsit añqw h̄awi; pam it mennat umunamuy amuhpiy n̄ösiwhqat qa panta; ura puma put añqw n̄n̄ösat, pay qa sutsep yēse. It p̄lavikit añqw n̄ösqa hapi pas sutsep qátuni. <sup>59</sup> Pam Capernaum ep tsotsvalkive sinmuy tutuqaynakañw, yan lavayhti.

### *The Words of Eternal Life*

<sup>60</sup> Noqw òviy kaysiwhqam put aw n̄ánatuwnayaqam it nanaptaqe pañqaqwa: Pam hihta pas nuhtsel'ewakw itamuy tutuqayna; ya sen hak añ kuytani? kitota. <sup>61</sup> Noqw put aw n̄ánatuwnayaqam it ep qaan'unañway hiñqaqwaqw, Jesus unañwpeq navoti'taqe, amumi pañqawu: Ya i' umumi qalomátöqi? <sup>62</sup> Noqw tis kurs ka nu Sinot Tiat òveqatsit ep qátuñwuqey aqw wuptoqw, uma aw yórikye', pahsat uma hin wūwayani? <sup>63</sup> Pi Hikwsi hapi hakiy taytoynañwu; hakiy tokoat qa hihta ápiniñwu; nu umumi hihta lavayhti qw, pam pantaqa hikwsit añqwnihqe sinmuy qatsíhuylawu. <sup>64</sup> Noqw pi uma haqawat qa t̄tuptionsiwa. Pi hakim put aw qa tuptionsiwni'yunqat

Jesus pay navoti'ta, pu hak momñwituy amumi put mātapiñqata. Pam sinmuy tutuqaynativaqey añqaww pūvut sohsok navoti'ta. <sup>65</sup> Pahsat pu pam pañqawu: Paniqw hapi òviy nu ura umumi pañqawu: Pas Ina hakiy qa pan unañwtoynaqw, soon pam hak inumini. <sup>66</sup> Yantaqat atsve put aw nānatuwnayamuy amuñaqw wūhaqnihqam put mātatve; nihqe pāpu qa amum hinnumya. <sup>67</sup> Noqw pahsat pu Jesus imuy pakwt lōq sihkay'taqamuy amumi pañqawu: Noqw ya uma nuhtum inuñaqw ahpiyyani? <sup>68</sup> Noqw pahsat pu Simon Peter lavayhtiye pañqawu: Tutuyqawhqa, noqw itam hakiy awyani? Pi um pi lavayit qatsit qaso'taqat aniwnaqat lalvaya. <sup>69</sup> Noqw pay itam tūtuptionsiwaqe, um pas pam hak Christ God qátuhqat Tíatnihqat qapēvewnaya. <sup>70</sup> Noqw Jesus amumi pañqawu: Ya nu umuy pakwt lōq sihkay'taqamuy qa namorsta? Noqw uma haqawa Nukpanat akw tuyqawiwa. <sup>71</sup> Pam hakiy Simon tiyat Judas Iscariot pañqawu. Pam hapi as imuy pakwt lōq sihkay'taqamuy amumum tōnawkañw Jesus momñwituy amumi mātapiñiqw òviy'o.

## 7

### *Jesus and His Brothers*

<sup>1</sup> Yantaqat atsve pu' Jesus Galileet ep hinnuma, Jew-sinmuy put nīnayaniqey tunatyawyuñqw, òviy pam Judeat ep qa hinnumniqee. <sup>2</sup> Noqw Jew-sinom hisat nanalt talōñvaqat añ kihsit añ yesñwuqat aw pituto. <sup>3</sup> Noqw òviy Jesus tupkomat put aw pañqawu: Yupa, Judeat aqw'a, noqw ūmi nānatuwnayaqam un hihta hintsakqat aw nuhtum

tāyuñwani. <sup>4</sup> Qa haq pi hak nātuwiwniqey nāwaknaqa nanauyve tumalay'tañwu. Kurs um pas antsa ĩit hintsake', um nuhtumi nāmahtaknani. <sup>5</sup> Hikis pi put tupkomat put aw qa tuptsiwni'yuñqe ōviy yan aw lavayhtoti. <sup>6</sup> Pahsat pu Jesus pumuy amumi pañqawu: Pay nāt ituwaniy aw qa pitu; nawus pi umuhtuwaniy aw sutsep pitsíwta. <sup>7</sup> Pay yep qatsit tunatyayat añ hinwisqam soon qa umumi unañway'yuñwani; inumi pi qayan unañway'yuñwa, puma qalomáhintsatskaqat nu pañqawlawhq ōviy'o. <sup>8</sup> Pay pi uma nōviwhqat aqwyañi, nu' pay nāt qa aqwni, nāt ituwaniy aw qa pas pas pitu. <sup>9</sup> Yan pam pumuy amumi lavayhtit, pay hāk Galileet ep huruhti.

### *Jesus at the Feast of Tabernacles*

<sup>10</sup> Nikañw ason put tupkomat pas aqwyaqaw, pahsat pu pam tuwat nōviwhqat aqw'a, nikañw pay qa nuhtumnit pay hihin nanauyvee. <sup>11</sup> Noqw ōviy Jew-sinom nōviwhqat epeq put hepnumyaqe pañqaqwa: Ya pam háqamo? <sup>12</sup> Noqw sinom put hihin lavayta; noqw haqawat pañqaqwa: Pas as pam lolma; noqw pētu pañqaqwa: Qae, pam nuhtumi yēlawu. <sup>13</sup> Noqw pay puma nanayuve put lavayta, puma Jew-sinmuy mamqasyaqe ōviy'o. <sup>14</sup> Noqw nōviwhqat nālōs talōñni'maqw, Jesus God kīyat awnihqe, pep sinmuy tutuqayna. <sup>15</sup> Noqw Jew-sinom kātayyuñqe pañqaqwa: Ya i' qa tutuqayñwunikañw hin tutuvenit tuwi'ta? <sup>16</sup> Noqw Jesus lavayhtiye pumuy amumi pañqawu: Pay itutuqayhpi qa inuhpiy'o, pam nuy añqw távihqat ahpiy'o. <sup>17</sup> Put tunatyayat hinmaniqey tunatyawtaqa itutuqayhpiy háqaqwnihqat māmatsni, sen

pam God ańqwnihqata, sen pay nu nāp nahpiy yuaataqata. <sup>18</sup> Kurs nu nāyuaate', ka nu tayawniwniqey tuńlay'tani; nīkańw kurs nu Inay nuy ańqw távihqat tayawniwniqat tunatyawte', pahsat pu nu pas soon atsátani, noqw himu qasuan-taqa inuhpe súlawni. <sup>19</sup> Puyaw umuy hin hinwisniqat Moses umumi qa tutapta? Noqw uma qa haqawa put tutavoyat an hinma. Uma pi nuy nīnayaniqey anyuńwa. <sup>20</sup> Noqw sinom lavayhtotiqe aw pańqaqwa: Kurs um nukpanhikwsit akw tuyqawiwa. Ya hak uń nīnaniqey anta? <sup>21</sup> Jesus amumi pańqaqwa: Ura nu sūs nasuńwintalōńnit ep hihta tumaltaqw, uma sohsoyam kātayyuńwa. <sup>22</sup> Pu ōviy pi piw tiyohya pońotkiwmantaniqat Moses umumi tutapta. (Pam qa Moses ahpiy panta, pas itanamuy amuhpiy pan yukiwa.) Noqw uma nasuńwintalōńnit ep hakiy pońotkuyańwu. <sup>23</sup> Noqw uma Moses tutavoyat anhtotiniqey nānawaknaqe, nasuńwintalōńnit ep hakiy pońotkuyanik pantsatsnańwu. Noqw kurs uma pantotiniq, uma hinoqw inumi tu'qawyuńwa, nu nasuńwintalōńnit ep hakiy qalapsinaq'ō? <sup>24</sup> Uma pay hihta hin son'iwhqat pan put hin yukunayańwu, as uma pam hin pas antsa hintaqat pan put yukunayanikahkańwo.

### *Is He the Messiah?*

<sup>25</sup> Pahsat pu haqawat Jerusalem ep ki'yuńqam pańqaqwa: Ya puma qa it nīnayaniqey tunatyawyuńwa? <sup>26</sup> Noqw meh, pam qa tuhtuskańw yuaataqw, puma aw qa hińqaqwa. Ya sen momńwit pay it Christnihqat suyan navoti'yuńwa? <sup>27</sup> Qae. Pi itam it tāqat háqaqwniqw navoti'yuńwa; noqw pi Christ pituqw, qa hak

put haqaqw pituqw navoti'tani. <sup>28</sup> Pahsat pu Jesus God kiyat ep sinmuy tutuqaynakañw, kēew pañqawu: Uma nuy tuwi'yuñwa, pu nuy háqaqwnihqat navoti'yuñwa. Noqw nu' hapi qa nāp itunatyay pitu. Pi i' hak pas antsanihqā nuy añqw tavi. Noqw put hakiy uma qa tuwi'yuñwa. <sup>29</sup> Noqw nu' pi put tuwi'ta; pi nu' put añqw pítuhqee; noqw pam nuy añqw tavi. <sup>30</sup> Pahsat puma as put nuayaniqey anhtoti. Noqw pay qa hak aw may'ta, nāt tuwaniyat aw qa pituqw ōviy'o. <sup>31</sup> Noqw pay sinmuy amuñaqw kaysiwhqam put aw tūtuqsiwaqe pañqaqwa: Ya sen Christ hisat pite', it tāqat tutmalayat epnihqe pas pavan kāhintsakni?

### *Guards Are Sent to Arrest Jesus*

<sup>32</sup> Noqw yaw sinom nānahpa' nauyhiñqaqwaqat Pharisee-sinom nanaptaqe, God awwat mohpeq momñwituy amumum hoñviaymuy put aw hōnaya, put nuayaniqat ōviy'o. <sup>33</sup> Pahsat pu Jesus pumuy amumi pañqawu: Pay nāt nu hihsavo umumum yantat, nuy añqw távihqat awni. <sup>34</sup> Noqw uma as nuy hepyat, soon nuy tutwani; pu nuy haqaminiqw uma kurs hin pañsoyani. <sup>35</sup> Pahsat pu Jew-sinom nānami pañqaqwa: Ya sen i' haqamini? Ya hintaqw itam kurs hin put tutwani? Ya sen pam pay qa-Jew-sinmuy amuhpa' itahsinmuy ahtsawaliwtaqamuy amuminen, qa-Jew-sinmuy tutuqaynani? <sup>36</sup> Ya sen hiñqawhqe pañqawu: Uma as nuy hepyanikahkañw, soon nuy tutwani; pu piw nuy haqaminiqw uma kurs hin pañsoyani, kita?

### *Streams of Living Water*

<sup>37</sup> Noqw nōviwhqat ep nuhtuñk wukotalōñvaqat ep Jesus wunuptut, pas kēew pañqawu: Pānaqmokiwtaqa inuminen hikwni. <sup>38</sup> Inumi tuptsiwni'taqat ahsonñaqw kūyi taytaqa munvamantani; tutuvenit hin lavayhtiqaqat pan'i, pam kita. <sup>39</sup> Pam yan lavayhtiqa it Hikwsit pañqawu, put hapi hakim Jesus aw tuptsiwyaqam ason makiwyani. Qahováriwtaqa Hikwsi nāt nuhtumi qa noiwa, nāt Jesus qa pas pas hímuniwhitiqw ōviy'ō.

### *Division among the People*

<sup>40</sup> Noqw ōviy kaysiwhqam sinom it yan lavayit nanaptaqa pañqaqwa: Pay kurs pas antsa i' hapi God lavay'ayaat pas pávannihqa. <sup>41</sup> Noqw pētu pañqaqwa: Pay i' pas pam Christ. Noqw haqawat pañqaqwa: Ya Christ yaw Galileet añqw yámakni? <sup>42</sup> Puyaw tutuveni qa pan lalvaya: Ura Christ David ahpiy aniwhtini, pu Bethlehem kitsókit añqw yámakni, ura David haqam qátuñwuqat añqō'? <sup>43</sup> Noqw ōviy sinom Jesus ep nātsiki. <sup>44</sup> Noqw haqawat as put nuayaniqey nānawaknaqw, pay qa hak put aw may'ta.

### *The Unbelief of the Jewish Leaders*

<sup>45</sup> Pahsat pu ima hoñvia'yat God awwat mohpeq momñwituy amumi-nikañw, pu Pharisee-sinmuy amumi ökiqw, puma pumuy amumi pañqaqwa: Ya uma hinoqw qa wikvaya? <sup>46</sup> Noqw hoñvia'yat pañqaqwa: Pas qa hak tāqa hisat it tāqat an yuaata. <sup>47</sup> Pahsat pu Pharisee-sinom pumuy amumi pañqaqwa: Noqw ya uma nuhtum ūnatoti? <sup>48</sup> Ya hakim momñwituy sen Pharisee-sinmuy amuñaqw put aw tütuptsiwa? <sup>49</sup> Ima söqavunwsinom

tutavot qa tuwi'yunqam pi pay qalolmat makiway'yunwa. <sup>50</sup>Noqw Nicodemus, ura Jesus aw mi-hikq pituhqa, pumuy amumum sinoiwtaqa amumi pañqawu: <sup>51</sup>Hakim nāt hakiy aw qa tūqayyuñwt, pu put hihta hinhtiqat nāt qa nanaptat, pay eñem hin yukuyamantaniqat ya itahtutavo pan yukiwta? <sup>52</sup>Noqw puma lavayhtotiqe put aw pañqaqwa: Noqw ya um piw Galileet añqw sino? Tutuvenit añ pupre', um navotni, qa hak God lavay'ayaat Galileet añqw yámakni. <sup>53</sup>Noqw sohsoyam nanap kiy añqe'ya.

## 8

### *The Woman Caught in Adultery*

<sup>1</sup>Noqw Jesus tсомot Olivet yan mātsiwhqat aw'i. <sup>2</sup>Pu suits talavay pam piw God kīyat aw paki, noqw sinom sohsoyam put aw ökiqw, pam qatuptuqe pumuy tutuqayna. <sup>3</sup>Noqw tutavot tutuqaynayaqam Pharisee-sinmuy amumum hakiy wuhtit qa nāp himuy amum hintsakkañw núansaniwhqat put aw wikvaya; nihqe puma put nāsave taviyat, <sup>4</sup>Jesus aw pañqaqwa: I' wuhti qa nāp himuy amum hintsakkañw núansaniwa, nāt pas hintsakkañwo. <sup>5</sup>Noqw Moses hapi tutavot ep itamuy pas ayataqe, hakim hakiy pan hintsakqat tatatupninayaniqat pañqawu. Noqw unniqw hintani? <sup>6</sup>Pay puma Jesus aw hin hepyaqe, aw put hihta nēveltoynayaniqey öviy yan lavayhtoti. Noqw pay Jesus motoltit, malatsiy akw tutskwava penta, suhpan qa navotqey pan'i. <sup>7</sup>Noqw öviy puma put pas tūviñlalwaqw, pam kwuhpukqe amumi pañqawu: Pay pi haqawa umuñaqw pas qa hihtakw

hintaqa put mohti owat aw tūvani, kitat, <sup>8</sup> Pu piw motoltiqe, tutskwava penta. <sup>9</sup> Noqw nanaptaqam qaanhinwisqey unañwpeq sunvoti'kahkañw, nānap pañqw nōñantiva, suswukoqw añqw hoyoyoykuyakañw nuhtuñknihqat aqw pahsavoo, noqw Jesus wuhtit nāsave wúnuhqat amum nāla akwsinwu. <sup>10</sup> Noqw Jesus kwuhpukqe, pay wuhtit nāla epniqw, pam put aw pañqawu: Wuhti, ya uñ hihta nēveltoynayaqam haqamiya? Ya qa hak uñ mokniqat uñem hin yuku? <sup>11</sup> Noqw pam put aw pañqawu: Pay qa hak'i, Tutuyqawhqa. Noqw Jesus aw pañqawu: Pay nu piw uñem qa pan yuku; um ahpiyenen, pāpu qaanqatsit qe'ni.

### *Jesus the Light of the World*

<sup>12</sup> Pahsat pu Jesus piw pumu amumi pañqawu: Nu hapi sinmuy amumi tāla; inuñk hinmaqa qatalpuva soon hinmani; pam qatsit aw tālat añ hinmani. <sup>13</sup> Noqw ōviy Pharisee-sinom put aw pañqawu: Um nātuawi'ta; uhtuawi qa súanta. <sup>14</sup> Jesus lavayhtiqe amumi pañqawu: Pay as pi nu nāp nātuawi'taqw, pay ituawi súanta; pi nu haqaqw pítukañw pu haqaminiqey navoti'ta. Noqw uma pi nuy haqaqw pítuhqat, pu nuy haqaminiqat qa navoti'yuñwa. <sup>15</sup> Uma pay sinmuy amún hihta hin yukuyañwu, nu qa hakiy eñem hin yuyku. <sup>16</sup> Pu nāmahin pi as kurs nu hakiy eñem hin yuke', nu suan yúkuñwu, pi nu qa nālaa, Inay nuy añqw távihqa inumuma. <sup>17</sup> Noqw ura kurs pi löyöm hihta tuawi'taqw, tuawiam súantañwuqat umuhtutavoy añ pan pey'ta. <sup>18</sup> Noqw nu suhka nātuawi'ta, noqw pu Ina nuy añqw távihqat nuy hákiyinihqat tuawi'ta. <sup>19</sup> Pahsat pu puma put aw pañqawu: Noqw una



háqamo? Noq̄w Jesus amumi pañqawu: Uma ita-muy qa tuwi'yuñwa-nūyu, pu Inayu; pi as uma nuy tuwi'yuñwe', soon piw Inay qa tuwi'yuñwni. <sup>20</sup> Yan Jesus sivatatañpit ep yuaayku, God kīyat ep sinmuy tutuqaynakañwo; noq̄w qa hak put aw may'ta, nāt tuwaniyat aw qa pituq̄w òviy'o.

*You Cannot Go Where I Am Going*

<sup>21</sup> Pahsat pu Jesus piw amumi pañqawu: Nu ahpiyni; noq̄w uma as nuy hepyani, nikañw uma umuhqaanhtipuy añ hinwiskahkañw so'ni. Nuy haqaminiqat uma kurs hin pañsoyani. <sup>22</sup> Pahsat pu Jew-sinom pañqaqwa: Ya pam hinoq̄w itam kurs hin put haqaminiqat pañsoyaniqat pañqawu? Ya sen pam nāninani? kitota. <sup>23</sup> Pu pam amumi pañqawu: Uma yañqw tūwaqatsit añqwya; nu òñaq'ò; uma yep qatsit ahpiyya, nu qa yep qatsit ahpiy'o. <sup>24</sup> Paniq̄w hapi òviy nu umumi pañqawu: Uma umuhqaanhtipuy añ hinwiskahkañw so'ni; pi uma nuy haknihqey pañqawhqat qa tūtuq̄siwe', uma umuhqaanhtipuy añ hinwiskahkañw so'ni. <sup>25</sup> Pahsat pu puma put aw pañqaqwa: Ya um hak hímuu? Noq̄w Jesus amumi pañqawu: Pay nu ura mohtihag umuy put āawna. <sup>26</sup> Nu as nihtiwh-taqat hihta ep umuy hin lavayhtini, pu umumiq hiñqawni; noq̄w i' hak nuy añqw távihqa pas qa atsa; noq̄w nu put añqw hihta navotqey nuhtumi yuaata. <sup>27</sup> Pam pumuy amumi Nay lavayhtiqat puma qa māmatsya. <sup>28</sup> Pahsat pu Jesus amumi pañqawu: Ason uma nuy Sinot Tiyat nahoylehtsit ep hahye', pep pu' uma nuy hákiyñiqat nanaptani, pu nu qa nāp nahpiy hihta hintsakqata; Ina inumi hin tutaptaqat nu pan hintsaki. <sup>29</sup> Pu nuy añqw

távihqa inumuma. Ina nuy qa naltavi, nu yūmosa unañwve hinmaq̄w ōviy'ō. <sup>30</sup> Yan pam lavayhtiqw, kaysiwhqam put aw tūtuṗtsiwa.

### *Free Men and Slaves*

<sup>31</sup> Pahsat pu Jesus Jew-sinmuy put aw tūtuṗtsiwaqamuy amumi pañqawu: Uma ilavayiy añ hinwise', pep pu' uma pas antsa inumi nánatuwnayaqamyani. <sup>32</sup> Nen uma navotit pas antsanihqat tuwi'yuñwni, noq̄w pam navoti umuy qenivo óyani. <sup>33</sup> Puma lavayhtotiqe put aw pañqaqwa: Itam Abraham tímatu; nihqe itam qa hisat hakiy aw tūwik'iwyuñwa; noq̄w hintaqw ōviy itam qenive oyiwyuñwniqat um pañqawu? <sup>34</sup> Jesus lavayhtiqe amumi pañqawu: Pas antsa, pas antsa nu umumi pañqawni: Qaantsakqa hapi qaanhtiput aw tūwikiniñwu. <sup>35</sup> Noq̄w tūwiki pi qa sutsep kīve ki'tañwu, pi ki'taqat tiat pep pas sutsep ki'tañwu. <sup>36</sup> Noq̄w ōviy kurs Tiat umuy qenivo oyaq̄w, uma hapi pas antsa qeniveyani. <sup>37</sup> Pas as pi uma Abraham tímatniq̄w nu navoti'ta; noq̄w pi uma nuy nīnayaniqey tunatyawyuñwa, ilavayi umuh'unañwpeq qa haqam qeni'taqw ōviy'ō. <sup>38</sup> Pi nu Inay amum qátuhqe, hihta aw yórikqey umumi yuaata; noq̄w pu uma umunay amum yeskañw pam hihta hintsakqat uma aw yórikyaqey put tuwat hintsatska. <sup>39</sup> Puma lavayhtotiqe aw pañqaqwa: Abraham itanaa. Jesus amumi pañqawu: Pi as uma Abraham tímatnen, soon qa Abraham hintsakpiyat hintsatskani. <sup>40</sup> Noq̄w uma soq tuwat nuy nīnayaniqey tunatyawyuñwa, ispi nu God añq̄w lavayit pas antsanihqat navotqey umuy āawnaq'ō.

Abraham pi qa pan hinhti. <sup>41</sup> Uma umunay hintsakpiyat hintsatska. Pahsat pu pumuy put aw pañqaqwa: Itam qa tuskapqatsit ahpiy tihtiwya, itam sūkw nay'yuñwa, it God. <sup>42</sup> Noqw Jesus amumi pañqawu: Pi as God umunayniqw soon uma inumi qa unañway'yuñwni, pi nu God añqw yámakqe put añqw pitu; pi nu qa nāp itunatyay añq'ö; pi God nuy añqw tavi. <sup>43</sup> Ya uma hinoqw ilavayiy qa māmatsya? Ispi kurs hin uma ilavayiy aw tuqayvastotaniqee. <sup>44</sup> Uma umunay Nukpanat ahpiy aniwhti, nihqe uma umunay tunatyayat hintsatskaniqey nānawakna. Pam yayhniwhqat añqaqw tuqwyanta; himu pas antsanihqā put ep sūlawniqw, öviy pam antsanihqat ep qa huruhti; pam atsáte', nāp himuy lavayhtiñwu; pam a'nö átsanihqee, pas atsat aaniwnaqa. <sup>45</sup> Noqw pay soq pi nu umumi pas qa atsat lavayhti qw, öviy uma nuy qa tütuptsiwa. <sup>46</sup> Haqawa uma nuy hihta ep qaanhtiqat pas súañqawni? Noqw kurs nu pas qa atsat umumi lavayhti qw, ya hinoqw uma nuy qa tütuptsiwa? <sup>47</sup> God ahpiynihqa God lavayiyat navotñwu', noqw paniqw öviy uma put qa nanapta, uma qa God ahpiy aniwhtiqe öviy'o.

### *Jesus and Abraham*

<sup>48</sup> Pahsat pu Jew-sinom lavayhtotiqe put aw pañqaqwa: Noqw pay itam súañqaqwaqe, um Samariat añqw sínonihqe nukpanhikwsit akw tuyqawiwtaqat pañqaqwa. <sup>49</sup> Noqw Jesus lavayhtiqe amumi pañqawu: Nu qa nukpanhikwsit akw tuyqawiwta; nu Inay kaptsi'taqw uma nuy qa kaptsi'yuñwa. <sup>50</sup> Pu nu inumi kātayyuñwniqat qa tunatyawta; pay ason pas

suhka put tunatyawta; nihqe pam itamuhtsave hinwat yúkuni. <sup>51</sup> Pas antsa, pas antsa nu umumi pañqawni: Ilavayiy an hinmaqa soon mokiwuy ep pítuni. <sup>52</sup> Pahsat pu Jew-sinom put aw pañqaqwa: Pu' hapi itam pas suyan nanaptaqw um nukpanhikwsit akw tuyqawiwta. Abraham mōki; pu God lavay'aymat piw soa; noqw um piw nāt pañqawu: Ilavayiy an hinmaqa soon mokiwuy ep pítuni. <sup>53</sup> Ya um itanay Abraham epnihqe hak pas pávani? Pam pi pay qa qatu; pu God lavay'aymat piw qa yēse. Ya um hak hímunihqey nāmi wūwanta? <sup>54</sup> Noqw Jesus lavayhtiqa pañqawu: Kurs nu pay nāp nātsokananiqw pay pam qa hihta hihkay'tani; noqw pi Ina nuy tsokanañwu; noqw uma put aw yanyuñqey pañqaqwa. <sup>55</sup> Noqw pi uma put qa tuwi'yuñwa; noqw nu put tuwi'ta; nihqe ōviy kurs nu put qa tuwi'taqey pañqawe', nu umún átsani; noqw pi nu put tuwi'taqe, put lavayiyat an hinma. <sup>56</sup> Umuna Abraham iqatsiy aw yórikniqey put ep hahlayi; nihqe pam aw yórikqe hahlayhti. <sup>57</sup> Pahsat pu Jew-sinom put aw pañqaqwa: Um nāt qa lōp sunat pakwt sihkay'taqat yahsañwni'kañw, ya pay um Abraham aw yori? <sup>58</sup> Jesus amumi pañqawu: Pas antsa, pas antsa nu umumi pañqawni: Nāt Abraham qa háqamniqw pay nu qatu, kita. <sup>59</sup> Pahsat pu puma put tatatupyaniqe o'wat ōmahtota; noqw pay Jesus nauyhtaqe God kīyat añqw yámakqe pumuy amuhsonñaqw hinmakañw pañqw ahpiy'o.

## 9

### *Jesus Heals a Man Born Blind*

<sup>1</sup> Noqw Jesus haqaminikañw, hakiy t̄aqat pas tihtiwhqey añqaww qapostalqat aw t̄atayi. <sup>2</sup> Noqw Jesus aw n̄anatuwnayaqam put t̄uviñtotage aw pañqaww: Tutuqaynaqa, ya hakiy qaanhtiww, òviy i' qapostalkañw tihtiwa, sen ii, sen náata, sen yúata? <sup>3</sup> Noqw Jesus pañqaww: Pay i' qa hakiy qaanhtipuyat ep pankañw tihtiwa, qa n̄ap qaanhtiwey ep'e, pu qa nay, yuy qaanhtipuyamuy ep'e; pi pay God tumalaat put ep m̄aktiniww òviy pam pankañw tihtiwa. <sup>4</sup> N̄at t̄alö'niww nu soon nuy añqw t̄avihqat tumalayay qa tumalay'tani; taq mihikq soon hak tumalay'tañwu. <sup>5</sup> Nu n̄at t̄uwaqatsit ep hinnumqe nu hapi sinmuy amumi t̄ala. <sup>6</sup> Yan pam lavayhtit, tutskwami t̄ohakqe, tutswalay akw ts̄oqataqe, put qapostalqat p̄osiyat añhqe lelwi; <sup>7</sup> Nit put aw pañqaww: Yupa, nen um patuphat Siloam aqw posimawaqtani, kita. (Siloam h̄oniwa, i'nihqe pam'i.) Noqw òviy pam awnihqe, aqw posimawaqtage, t̄alat taykañw ahoy pitu. <sup>8</sup> Noqw òviy kisñwamat-niww pu haqawat put qapostalñwuniww aw yorstotaqam pañqaww: Ya qa i' haqam q̄atukañw hihta tunlay'tañwuqa? <sup>9</sup> Noqw haqawat pañqaww: Pay i' pam'i; noqw p̄etu pañqaww: Pay i' put an sóniwa. Noqw pam t̄aqa pañqaww: Pay nu' pam'i. <sup>10</sup> Noqw òviy puma put t̄uviñtotage aw pañqaww: Noqw uhposi hin t̄alawva? <sup>11</sup> Noqw pam lavayhtiqe pañqaww: Pay hak t̄aqa Jesus yan m̄atsiwhqa ts̄oqataqe, ivoswaqe put lelwit, inumi pañqaww: Um patuphat Siloam awnen, aqw posimawaqtani; noqw òviy nu awnihqe posimawaqtage, ivosiy t̄alawna. <sup>12</sup> Pahsat puma put aw pañqaww: Noqw pam hak háqamo?

Noq̄w pam pañqawu: P̄iyi.

*The Pharisees Investigate the Healing*

<sup>13</sup> Pahsat pu puma qapostalñwuqat Pharisee-sinmuy amumi wikya. <sup>14</sup> Noq̄w piw nasuñwintalönnit ep Jesus tsöqataqe put pōsiyat tälawna. <sup>15</sup> Pahsat pu Pharisee-sinom pam hin pōsiy tälawnaqat tuwat put tūviñtota. Noq̄w pam pumuy amumi pañqawu: Pam ivosiy añhqe tsöqat lelwi; noq̄w nu posimavaqtaqe, ivosiy tälawna. <sup>16</sup> Pahsat pu öviy haqawat Pharisee-sinom pañqawa: Pay pi i' tāqa qa pas God añq'ö, öviy pi nasuñwintalönnit qa kaptsi'ta. Noq̄w pētu pañqawa: Pas soon hak qaanhinmakañw yanhaqam kātutmalat hintsakni. Noq̄w yan puma nātsiki. <sup>17</sup> Pahsat pu puma qapostalñwuqat aw piw pañqawa: Ya uhposiy tälawnaqa uñniqw hak hímuu? Noq̄w pam amumi pañqawu: Pam God lavay'ayaata. <sup>18</sup> Noq̄w as qapostalñwuqa pōsiy tälawnaqat Jew-sinom qa tūtuptsiwa. Noq̄w öviy puma put nayat yuyat enañ wánwayyaqe, <sup>19</sup> Tūviñtotaqe amumi pañqawa: Ya pas pay i' umuhti qapostalkañw tihtiwhqat uma pañqawlawu? Noq̄w pam pantañwunikañw hin pu' tälät tayta? <sup>20</sup> Noq̄w put naat yuyat amum lavayhtiçe amumi pañqawu: Pay pi i' pas itahtinihqat itam navoti'ta, pu i' qapostalkañw tihtiwhqata. <sup>21</sup> Nikañw hin pi pam pu' tälät taytaqw itam qa navoti'ta; piw hak put pōsiyat tälawnaqat itam qa navoti'ta; pi wūyoq'a; uma tūviñtotani; pam pi nēñem hin lavayhtini. <sup>22</sup> Put naat yuyat amum Jew-sinmuy mamqasqe öviy yan lavayhti; yaw kurs hak

Jesus pas Christ-nihqat pañqawhq, Jew-sinom aw tōnawtaqamuy añqw put ayo tūvayaniqey pasiwni'yuñqw òviy'o. <sup>23</sup> Paniqw òviy puma pañqawu: Pay wūyoq'a, uma tūviñtotani, kita. <sup>24</sup> Pahsat pu piw òviy puma qapostalñwuqat wánwayyaqe aw pañqaqwa: Um God pas hihtatani; itam navoti'yuñqw, i' tāqa qaanhinma. <sup>25</sup> Noqw pam lavayhtiqe pañqawu: Pay ka pi as sen pam qaánhinma, sen pay qa panmaq, nu put qa navoti'ta; pay it-sa pi pas sūkw nu suyan navoti'ta, nu as ura qapostalñwu, nīkañw nu pu' tālat tayta. <sup>26</sup> Pahsat pu puma piw put aw pañqaqwa: Ya pam uñ hintsana? Hin pam uhposiy tālawna? <sup>27</sup> Noqw pam lavayhtiqe amumi pañqawu: Pay pi nu umuy āawnaqw uma qa nanapta. Ya uma hinoqw pas pu' piw put nanaptaniqey nānawakna? Ya uma tuwat put aw tutuqayyaniqe òviy'o? <sup>28</sup> Pahsat pu puma pas tutsíw'unañway hiñqaqwaqe put aw pañqaqwa: Um pi put aw tutuqayi, itam pi Moses aw tutuqayya. <sup>29</sup> God pi pas suyan Moses aw yuaaykuqat itam navoti'yuñwa; i' pi pay hak tuwat háqaq'ö. <sup>30</sup> Noqw tāqa lavayhtiqe amumi pañqawu: Is uti pas as uma put háqaqwniqw qa navoti'yuñqw, piw pam ivosiy tālawna. <sup>31</sup> Noqw pi itam navoti'yuñqw God qaanhinwisqamuy lavaiyamuy qa navotñwu; pi hak haqam God kaptsi'kañw tunatyayat hinmaq, put pam navotñwu. <sup>32</sup> Hisat qatsit yayhniwhqat añqaq, qa hak haqam hakiy qapostalkañw tihtiwhqat posiyat tālawniqat itam navoti'yuñwa. <sup>33</sup> Pi as i' tāqa qa God añqwnen soon hihta hintsakni. <sup>34</sup> Puma lavayhtotiqe aw pañqaqwa: Pas as um

qaanhtiput an̄ tihtiwkañw, ya pas piw um itamuy tutuqayna? kitotaqe put pañqw ayo tūvaya.

### *Spiritual Blindness*

<sup>35</sup> Noqw yaw put tūvayaqat Jesus navotqe put tūwahqe aw pañqawu: Ya um God Tiyat aw tuptsiwni'ta? <sup>36</sup> Noqw pam lavayhtiqe aw pañqawu: Ya pam hak'i, tāqa? Nu hakiy aw tuptsiwni? <sup>37</sup> Noqw Jesus put aw pañqawu: Pay um aw yori; noqw pam hapi ūmi yuaata. <sup>38</sup> Noqw pam pañqawu: Tutuyqawhqa, nu tuptsiwa; pam kitat put aw naokiwhta. <sup>39</sup> Noqw Jesus pañqawu: Nu hapi yep hin hintaniqat ōviy pew tūwaqatsit aw pitu, ima an̄ qa tayyuñqam pōsiy tālawnayaniqat ōviy'o, pu an̄ tātlat tayyuñqam pōsiy qatālawnayaniqat ōviy'o. <sup>40</sup> Noqw haqawat Pharisee-sinom put ámumyaqam iit nanaptaqe put aw pañqaqwa: Noqw itam piw qapostalya? <sup>41</sup> Noqw Jesus amumi pañqawu: Pay pi as uma qapostalye', soon qaanhtiput hinyuñwni; noqw pi uma postalyaqey kitotaqw, ōviy umuhqaanhtipu umuhpe hūrsti.

## 10

### *The Parable of the Sheepfold*

<sup>1</sup> Pas antsa, pas antsa nu umumi pañqawni: Hak qa hōtsíwhpa kanelkimi pakit, pay nāp haqe' aqw pákihqa hapi uyiñwuniñwu, pu hakiy hihta tusoqnawhkilawhqañwu. <sup>2</sup> Hōtsíwhpa pákihqa hapi kanelmuy tumalay'taqaniñwu. <sup>3</sup> Noqw hōtsíwat aw tunatyawtaqa put aw hōtañwu, noqw kanēlom tōnayat nanaptañwu; noqw pam pumuy tūnwniyamuy akw wāñwaylawñwu, nen pumuy pañqw haqami tsamñwu. <sup>4</sup> Pu pam pokmuy



nõñakne' amupyeve hinmañwu; noqw kanēlom tōnayāt tuwi'yuñqe òviy put añkyañwu. <sup>5</sup> Nikañw puma a'lōntuy tōnayamuy qa tuwi'yuñqe òviy hakiy alōnōt qa añkyat, tuwat soq put apyeve watqañwu. <sup>6</sup> Yan Jesus tūwutsit añ pumuy amumi hihta mahtakna; noqw puma put hihta lavayhtiqať qa māmatsya.

### *Jesus the Good Shepherd*

<sup>7</sup> Pahsat pu Jesus piw amumi pañqawu: Nu hapi kanelkimiť hōtsíwat anta. <sup>8</sup> Inupyeve mohti òkihqam sohsoyam uuyiñwtu, pu hihta tūnawhkilalwaqamu; noqw ikanelvohkom pumuy amumi qa tūqayyuñwa. <sup>9</sup> Nu hapi hōtsíwa; inuhpa' pákihqā hapi ayo yámakni, nen aw papkikañw pu piw añqw yaymakañw nōsiwhqey tuway'numni. <sup>10</sup> Pi uyiñwu ūuyniksa pítuñwu, pu hihta nīnaniksaa, pu hihta hovalaniksaa; noqw nu tuwat pumuy yesniqať òviy pitu, puma nukñwat qatsit qaōwihinyuñwniqať òviy'o. <sup>11</sup> Nu hapi kanelmuy amumi suan tunatyawmaqa. Suan kanelmuy amumi tunatyawmaqa hapi pumuy amuñem qatsiy táviñwu. <sup>12</sup> Náuuspi i' ayaiwtaqa, kanelmuy qa pokmuy'taqe amumi qa suan tumalay'tañwu; nīkañw haqaqw kwéwuniqw put tuwe', kanelmuy tatamhtat, wāyañwu; noqw kwewu kanelmuy qōyañwu, pu piw tatslakñañwu. <sup>13</sup> Ayaiwtaqa wāyañwu, pam pi pay ahsatiy òviyniñwunihqe kanelmuy qa hin amumi tunatyawwtañwu. <sup>14</sup> Nu hapi kanelmuy amumi suan tunatyawmaqa; nihqe nu ikanelvokmuy tuwimuy'ta; noqw ivokom nuy tuwi'yuñwa. <sup>15</sup> Pas Ina nuy hin tuwi'taqw nu pan piw Inay tuwi'ta, nihqe nu

ikanelvokmuy amuñem iqatsiy távini. <sup>16</sup> Pu nu piw nāt pētuy kanelmuy qa it kanelkit ep yesqamuy pokmuy'ta; pumuy nu soon qa tsamni, noqw puma itōnay nanaptani; noqw puma sūp tōnawtaqw sūka pumuy amumi tunatyawtani. <sup>17</sup> Noqw nu hapi iqatsiy tave' put ahoy kwúsuniqat ōviy Ina inumi unañway'ta. <sup>18</sup> Soon hak nuy iqatsiy nawhkini, nu nāp put távini; nu put táviniqey aw ōqalat pasiwta, pu nu put ahoy kwúsuniqey aw'i; yan hapi Ina inumi tutapta. <sup>19</sup> Noqw yan it lavayit ep pay piw Jew-sinom nātsiki. <sup>20</sup> Noqw kaysiwhqam pañqaqwa: Pam nukpanhikwsit akw tuyqawiwtage ōviy pas qa navoti'numa. Ya uma hinoqw aw tūqayyuñwa? <sup>21</sup> Noqw pētu pañqaqwa: Nukpanhikwsit akw tuyqawiwtaga qa yan yuaatañwu. Ya sen nukpanhikwsi qapostalyaqamuy pōsiyamuy tālawnani?

### *Jesus Is Rejected by the Jews*

<sup>22</sup> Noqw Jew-sinom Jerusalem epeq ura hisat namat God kīyat powatotaqat éphaqam u'nantota, tōmōhaqamo. <sup>23</sup> Noqw Jesus God kīyat ep haqam Solomon tuhöoyat añ waynuma. <sup>24</sup> Noqw Jew-sinom put aw tsovaltige aw pañqaqwa: Taay, ya hihsavohaqam itam ūmi a'nō wūwantotani? Kurs pay um pas Christ-nen itamuy suyan put āawnani. <sup>25</sup> Noqw Jesus amumi pañqawu: Pay pi nu umuy āawnaqw uma qa tūtuptsiwa. Nu Inay tuñwniyat aw yankañw iit tutmalat hintsakq, pam nuy hákiynihqat tuawi'ta. <sup>26</sup> Noqw uma qa tūtuptsiwa, ispi uma qa nuhtum ikanelvohkomyaqee; pay pi nu ura umumi pañqawu. <sup>27</sup> Ikanelvohkom itōnay

nanaptañwu; noqw nu pumuy tuwimuy'ta; noqw puma inuñk hinwisa. <sup>28</sup> Noqw nu pumuy qatsit qaso'taqat huylawu; noqw soon puma hovalniwyani, piw soon hak pumuy imapqölnaqw tusoq'ipwani. <sup>29</sup> Ina nuy pumuy máqahqa sohsokmuy amuhpenihqe pas pávani; noqw qa hak pumuy Inay mapqölnaqw tusoq'ipwaniqey aw öqala. <sup>30</sup> Ina-niqw pu nūu, itam sūkaa. <sup>31</sup> Pahsat pu Jew-sinom put tatatupyaniqe pay piw o'wat ömahtota. <sup>32</sup> Noqw Jesus lavayhtiye amumi pañqawu: Nu nihtiwtaqat lolmat tumalat Inay añqw umumi mahtakna. Noqw ya uma hihtawat tumalat ep nuy tatatupyani? <sup>33</sup> Noqw Jew-sinom put aw pañqaqwa: Pay itam lolmat tumalat qa ép un tatatupyani, pi um God qakaptsi'lavayhti'ö; pu um pay sínonikañw pas God-nihqey pañqawhqat öviy'o. <sup>34</sup> Noqw Jesus amumi pañqawu: Puyaw umuhtutavoy ep qa yan pey'ta: Nu pañqawu: Uma pas hihtuya, yan'i? (Noqw pas soon tutuveni alöntini.) <sup>35</sup> Noqw pep hapi pam hakimuy put lavayiyat ömahtotaqamuy pas hihtuyaqat amumi pañqawu. <sup>36</sup> Noqw hintaqw öviy uma nuy qakaptsi'lavayhti'at pañqaqwa, nu Pas Hímunihqat Tiatnihqey lavayhti'ö? Pi Ina pas nāp nuy supwataqe tūwaqatsit aw tavi. <sup>37</sup> Ason pi nuy qa Inay tumalayay hintsakq, uma nuy qa tūtuptionsiwani. <sup>38</sup> Nikañw kurs pay nu pas put hintsakq, nāmahin pi as uma nuy qa tūtuptionsiwanihkañw uma hīhihta tumaltiwHQat tūtuptionsiwani; nen Ina inuhpeniqw, pu nu put epnihqat uma māmatsye' tūtuptionsiwani. <sup>39</sup> Yantaqat ep pu as öviy piw puma put nuayaniqey antotiqw,

pam pumuy māyamuy añqw ayo yámakqe, <sup>40</sup> Jordan yupqöymi pañsonihqe huruhti, ura John pay mohti kūyit akw tütuvoylalawhqat pañsoo. <sup>41</sup> Noqw kaysiwhqam put aw ökiwtaqe nānami lavayta: John pi qa hihta kātumalta; nīkañw John pi it tāqat hin lavayhti qw pas pam sohsoy antsa. <sup>42</sup> Noqw pepeq kaysiwhqam put aw tütuptsiwa.

## 11

### *The Death of Lazarus*

<sup>1</sup> Noqw hak tāqa Lazarus yan mātsiwhqa Bethany kitsókit ep ki'ta, it Maryt-nikañw pu qōqayat Marthat kitsókiyamuy ep'e; noqw pam hak okiw tütuyhti. <sup>2</sup> (I' Mary hapi put atsve hihta kwanwáhovaqtuqat wihkuyit akw Tutuyqawhqat lelwit, pu hōmiy akw kukyāt añ hōna; noqw put tupkoat Lazarus tütuya.) <sup>3</sup> Paniqw öviy put qōqamat hakiy Jesus aw ayataqw, pam pañqawu: Tutuyqawhqa, meh, pas aw uh'unañwa okiw tütuya. <sup>4</sup> Noqw Jesus put navotqe pañqawu: I' tūya put mokniqat qa pániq'ö, pi God pas a'nö hímuniwhtiniqat öviy'o, noqw God Tiat put ahpiy pas pavan hímuniwhtini. <sup>5</sup> Noqw Jesus Marthat aw unañway'ta, pu tupkoyat Maryt-nikañw pu Lazarus pumuy amumii. <sup>6</sup> Noqw öviy pam put navotqe pay hāk pepeq lōs talōna. <sup>7</sup> Nit it atsve pu' pam put aw nānatuwnayaqamuy amumi pañqawu: Tuma piw Judeat aqwya. <sup>8</sup> Noqw puma put aw pañqawu: Tutuqaynaqa, nāt pūnat pu' Jew-sinom un tatatupninayaniqey anhtotiqw, ya um pay piw aqwni? <sup>9</sup> Noqw Jesus lavayhti qe pañqawu: Ya talōnvaqat ep tāwa añhqe qa pakwt

lōq sihkay'tasikis qöniltiñwu? Tālō waynumqa qa wíwakñwu, pam qatsit aw tālat aw taymañwunihqe òviy'ò. <sup>10</sup> Mihikq waynumqa hihta ep wíwakñwu, put ep tāla súlawniñwuniqw òviy'ò. <sup>11</sup> Yan pam lavayhtit amumi pañqawu: Itahkwatsi Lazarus pūwi, noqw pay nu aqwnen tātaynani. <sup>12</sup> Pahsat pu put aw nánatuwnayaqam put aw pañqawu: Tutuqaynaqa, pay pi pūwe' soon qa òqawhtani. <sup>13</sup> Noqw pam mokqat Jesus pañqawh, suhpan as pay pam puwhqe nāsuñwi'taqw put pañqawh qat puma wūwaya. <sup>14</sup> Pahsat pu Jesus pumuy amumi pas suyan pañqawu: Lazarus mōki. <sup>15</sup> Noqw nu qa épeqniqw pam panhtiqw pas nu put ep umuñem hahlayhti, uma nuy hinhtiniqat aw yórikye' inumi tūtuqsiwaniqat òviy'ò. Pay itam aqwyani. <sup>16</sup> Pahsat pu Thomas, Didimus yan tūñwantiwhqa, suñwámuy amumi pañqawu: Itam amum aqwy'e, amum so'ni.

### *Jesus the Resurrection and the Life*

<sup>17</sup> Noqw Jesus pepeq pituqw, pay kurs pam āmiwhqe, nālōs talni'ta. <sup>18</sup> Noqw Bethany Jerusalem áhayhpo, sukw añqw nāsamiq tutskwatuwanit pahsaphaqamo. <sup>19</sup> Noqw Jew-sinom kaysiwhqam Marthat pu Maryt pumuy tupkoyamuy ep pumuy qahahlayhpiyamuy ep amumi unañwtapyaniqe kurs ep òki. <sup>20</sup> Noqw yaw Jesus añqwnihqat Martha navotqe, pañqw nakwsuqe put ahsawva, noqw Mary pay nāt kiy ep qatu. <sup>21</sup> Pahsat pu Martha Jesus aw pañqawu: Tutuyqawhqa, pas as um yepniqw soon itupko mokni. <sup>22</sup> Noqw pay nu navoti'taqw nāmahin pi yahsathaqam um God aw hihta tūviñtaqw soon pam uñ qa máqani.

<sup>23</sup> Noqw Jesus put aw pañqawu: Pay uhtupko ahoy tātayni. <sup>24</sup> Noqw Martha put aw pañqawu: Antsa nu navoti'taqw nuhtuñk talönvaqat epeq sinom ahoy yesvaniqw pam nuhtum ahoy tātayni. <sup>25</sup> Noqw Jesus put aw pañqawu: Nu hapi hakiy mokiwyu añqw ahoy tātaynañwuqa, pu qatsíhuytañwuqa; inumi tuptsiwhqa as nāmahin mokni, nikañw pay pam qátuni. <sup>26</sup> Pu hak qatukañw inumi tuptsiwni'taqa pas soon hisat mokni. Ya um it tūptsiwa? <sup>27</sup> Noqw pam put aw pañqawu: Owi, Tutuyqawhqa, pay um pas Christ, God Tíatnihqat nu tuptsiwa; ura kurs pi pam hak tūwaqatsit aw pítuni.

### *Jesus Weeps*

<sup>28</sup> Yan pam lavayhtit ahpiynihqe tupkoy Maryt nauywañwayhqe aw pañqawu: Tutuyqawhqa pitu, nihqe uñ wáñwaylawu. <sup>29</sup> Noqw panis pam put navot suñwnuptut, put aw'i. <sup>30</sup> Noqw Jesus nāt kīmi qa pítuhqe, haqam Martha put ahsawvaqat pay nāt pep'e. <sup>31</sup> Noqw Jew-sinom Maryt amum ahpave tañawkahkañw put aw unañwtavi'yuñaqam put suñwnuptut yámakmaq aw tayyuñqe añkya pañqawkahkañwo: Pam sumataq tūamit ep pakmumuyniqe öviy pañsoo, kitota. <sup>32</sup> Pahsat pu Mary nāt Jesus haqam wunuqw túwahqe aw pitu, nihqe put atpipo tamötswnuptut aw pañqawu: Tutuyqawhqa, pas as um yepniqw soon itupko mokni. <sup>33</sup> Noqw pam pakmumuyhq, pu Jew-sinom put amum ökihqam piw tsaykitaqw Jesus amumi yórikqe unañwpeq ökwavakqe, <sup>34</sup> Pañqawu: Uma haqam put taviya?

Noqw puma pañqaqwa: Tutuyqawhqa, um awnen aw tātayni. <sup>35</sup> Noqw pahsat pu Jesus paklawu. <sup>36</sup> Pahsat pu Jew-sinom pañqaqwa: Meh, pas kurs aw unañway'ta. <sup>37</sup> Noqw haqawat pañqaqwa: Ya sen i' qapostalqat pōsiyat tālawnaqa soon hinwat yukuqw soon as ka mokni?

### *Lazarus Brought to Life*

<sup>38</sup> Pu ōviy Jesus nāt qa suyan unañway'kañw tūamit aw pitu. Noqw tuhsōñaqw tūamiwta, noqw aqw owa uhtsiwta. <sup>39</sup> Noqw Jesus pañqawu: Uma owat ayo taviyani. Noqw mokqat qōqaat Martha put aw pañqawu: Tutuyqawhqa, pay soon pi okiw qa hovaqtuni; pi pay nālōs talōñni'ta. <sup>40</sup> Noqw Jesus put aw pañqawu: Ya ura um tuptsiwe', God ōqalayāt lolmat aw yórikniqat nu ūmi qa pañqawu? <sup>41</sup> Pahsat pu mokpu haqe' qatsqat añqw puma ayo owat taviya. Noqw Jesus ōmiq tātayht pañqawu: Inaa, kwakwhay um nuy navota. <sup>42</sup> Pay pi as um sutsep nuy navotñwuniqw nu put navoti'ta; nīkañw pay ima sinom yañ hoñqam um nuy añqw távihqat tūtuptsiwaniqw ōviy nu pañqawu. <sup>43</sup> Yan pam lavayhtit, pahsat pu a'nō pañqawu: Lazarus, yámakuu! <sup>44</sup> Noqw i' mokqa pañqw yama; noqw maat kukyat amum masyuwsit akw tōnaniwta, pu taywaat hōhōnpit akw nōmiwta. Noqw Jesus pumuy amumi pañqawu: Uma ñahyat mātapyani.

### *The Plot against Jesus*

(Mt 26.1-5; Mr 14.1-2; Lk 22.1-2)

<sup>45</sup> Pahsat pu kaysiwhqam Jew-sinom Maryt aw ōkihqam Jesus hihta tumaltaqat aw tātayyaqe put aw tūtuptsiwa. <sup>46</sup> Noqw pay pumuy

amuñaq w haqawat Pharisee-sinmuy amumiyaqe, Jesus hīhihta tumaltaqat pumuy āawnaya.

<sup>47</sup> Pahsat pu God awwat mohpeq momñwit Pharisee-sinmuy amumum yuaatotaniqe tsovaltī, nihqe pañqaw: Ya itam hinhtotini? pas hapi i' tāqa hīhihta kātutmalat hintsaki. <sup>48</sup> Pas itam qa aw hintsatskaqw, pam pantsakq kurs hin qa sohsoyam put aw tūtuptsiwani; noqw Rome añqw sinom öke' itahkiy kīqötotani, pu itamuy sinmuy haqami hintsatsnani. <sup>49</sup> Noqw pumuy amuñaq w haqawa Caiphas yan mātsiwhqa put yahsañwuy ep God awwat mohpeq moñw'iwtaqe pumuy amumi pañqawu: Uma qa hihta navoti'yuñwa;

<sup>50</sup> Piw it añ qa wūwaya: Pay hak sūka tāqa sinmuy amuñem mokniniqw pam itamuñem lomahintani. Noqw pep pu' sinom soon pas sohsoyam sūlawhtotini. <sup>51</sup> Pam qa nāp nahpiy yan lavayhti; nikañw pam ephaqam God awwat mohpeq moñw'iwtaqe hihta nātoniqat pañqawu. Pam yan lavayhtiye Jesus pep tutskwat ep sohsoymuy sinmuy amuñem mokniyat añwu pay lavayhti;

<sup>52</sup> Nikañw pep tutskwat ep sinmuy qa pūmuy-sa amuñem-nit, pas sohsoymuy God tímuyatuy añqe' ahtsawaliwyuñqamuy piw amuñem mokni, pam pumuy sohsoymuy sūmi tsovalaniqe öviy'o.

<sup>53</sup> Pahpiy pu puma put hin nīnayaniqey nanawinya.

<sup>54</sup> Noqw öviy Jesus Jew-sinmuy amuhpa' pāpu qa pas mātaqpuva hinnuma; nihqe pam pañqw haqami kitsókit Ephraim yan mātsiwhqat aqw'a, tutskwat qayēwiwhpuve qalavoq'a. Nihqe pam put aw nānatuwnayaqamuy amumum pepeq qatu. <sup>55</sup> Noqw Jew-sinmuy nōviwhqaam Amutsva



Yūmosanihqat yan tūnwantiwhqat aw pituto. Noqw nāto nōviwhqat aw qa pituqw, kaysiwhqam an tutskwava yesqam napwatotaniqe Jerusalem ep öki. <sup>56</sup> Nihqe puma Jesus öviy taynumyage God kiyat ep hoñkahkañw nānami pañqaqwa: Ya uma hin wūwantota? Ya sen pam nōviwniqat qa awni? <sup>57</sup> Noqw ima God awwat mohpeq momñwit Pharisee-sinmuy amumum put ñuayaniqey anhtoti; nihqe öviy kurs hak put háqamnihqat tuway'te' pañqawniqat pan yukuya.

## 12

### *Jesus Anointed at Bethany* (Mt 26.6-13; Mr 14.3-9)

<sup>1</sup> Noqw pu Amutsva Yūmosanihqat ep nōviwniqat aw navaysikis tālat pētiqw, Jesus Bethany ep pitu; pep Lazarus ura as mokqa qatu; ura Jesus put mokqat ahoy tātayna. <sup>2</sup> Noqw Lazarus sinomat pep Jesus enem tapkiqw nōvatota; noqw Martha tūnopni'ta; noqw Lazarus nuhtum put amum tunösvoñat aw qatu. <sup>3</sup> Pahsat pu qōqaat Mary wihkuyit kwañwáhovaqtuqat sūp tuwanit pan putu kwusut, Jesus kukyat lelwi, nit hōmiy akw put kukyat hōna. Pam wihkuyi nard yan tūnwantiwhqe a'nō hihkay'ta. Noqw pam pantsakq kīve wihkuyit hovalañwuat tuyqawva. <sup>4</sup> Pahsat pu suhka put aw nānatuwnaqa, momñwituy amumi put mātapniqa, Judas Iscariot, it Simon tiat pañqawu: <sup>5</sup> Ya hi-noqw tis nāpi kwañwáhovaqtuqa wihkuyi qa payhp sunat sīvat öviy huyiwhqe öokiwyaqamuy amumi qa noiwa? <sup>6</sup> Yan pam hiñqawu, qa pas pi pas antsa öokiwyaqamuy tunatyawkañwo, pi pam

uyiñwunikañw sivamokit aw tunatyawtaqe, hihta pañsoq tañatiwhq put kimañwuniquē òviy'ò. <sup>7</sup> Noqw òviy Jesus pañqawu: Uma qa wuhtit aw hiñqawani; pam nuy hisat tūamiwniqat aw it warani'ta. <sup>8</sup> Himu pi añ òokiwyaqam umumum sutsep yanyuñwa; noqw pay nu qa sutsep umumum yantani.

### *The Plot against Lazarus*

<sup>9</sup> Noqw òviy kaysiwhqam Jew-sinom yaw Jesus pep qátuhqat nanapta; nihqe puma qa Jesus-sa òviy ep òki, puma it Lazarus ura pam mokiwuy añqw ahoy tātaynaqat aw yórikyaniqey òviy piwu. <sup>10</sup> Noqw òviy God awwat mohpeq momñwit pay Lazarus piw enañ nīnayaniqey nānami yuaatota, <sup>11</sup> Yaw put atsviy kaysiwhqam Jew-sinom lasyaye Jesus aw tūtuptionsiwaq òviy'ò.

### *The Triumphant Entry into Jerusalem*

*(Mt 21.1-11; Mr 11.1-11; Lk 19.28-40)*

<sup>12</sup> Noqw qavoñvaq ñinom qaan'ewakw hintaqam nōviwhqat ep òkihqam yaw Jesus Jerusalem aw pitutoqat nanaptaqe, <sup>13</sup> Puma palm-tsotskit nantaqayat ūyitotaqe, pankahkañw put ahsawvawisa pañqawkahkañwo: Öqawmañwu! Israel-sinmuy moñwíam Tutuyqawhqat natñwaniyat añ pitutoqa pas kaptisitiwaa. <sup>14</sup> Noqw Jesus mōrot puhuwuñwiwtaqat túwahqe, epeq evetskilti; pi ura pan pey'ta: <sup>15</sup> Uma qa tsawiniwyuñwñi, Zion ep sínomu; meh, umuhmoñwi mōrot tiyat akw tsokiwmakañw añqw pituto, yan'i. <sup>16</sup> Noqw put aw nānatuwnayaqam as mohti iit qa māmatsya; nīkañw Jesus a'nō hímuniwhitiqw pahsat pu puma ura pam yan

pēniwhqat u'naya, pu yan put yukunayaqata.  
<sup>17</sup> Noqw sinom put ámumyaqw pam tūamit aqw Lazarus wánwayhqe mokiwuy aňqw ahoy tātaynaqw aw tayyuňqam put tuawi'yuňwa.  
<sup>18</sup> Paniqw ōviy sinom piw put ahsawvawisa, yaw pam it kātumalat tumaltaqat nanaptaqe ōviy'ō.  
<sup>19</sup> Noqw ōviy Pharisee-sinom nānami paňqaqwa: Meh, itam qa hihta aniwni'wisa; sinom sohsoyam put aňkya.

### *Some Greeks Seek Jesus*

<sup>20</sup> Noqw hakim Greek-sinom okiwlalwaniqe nuhtum nōviwhqat ep öki. <sup>21</sup> Nihqe puma Philip Galileet ep kitsókit Bethsaidat aňqwnihqat aw ökihqe paňqaqwa: Tāqa, itam as Jesus aw yórikyaniqey nānawakna. <sup>22</sup> Noqw Philip Andrew awnihqe put āawna; noqw Andrew Philip amum Jesus put āawna. <sup>23</sup> Noqw Jesus lavayhtiqe amumi paňqawu: Nu Sinot Tiat pas hímuniwhtiniqat hapi aw pitu. <sup>24</sup> Pas antsa, pas antsa nu umumi paňqawni: Pas sōhövosi tutskwami qa pohse', qa hovare', sutsep sūkaniñwu; pas pam hovare', pep-sa a'nö aniwnañwu. <sup>25</sup> Qatsiy kahkawnaqa put kwayhni; pu yep qatsit ep pas nāp qatsiy aw qa suhtaq'ewnihqa hapi qatsit qaso'taqat himuy'vani. <sup>26</sup> Inuñem tumalay'taniqey nāwaknaqa pas kurs hin qa inuñkni, nen nuy háqamniqw itumal'aya piw pepni. Pu inuñem tumalay'taqa Inay ahpiy kaptsi'tiwni.

### *Jesus Speaks about His Death*

<sup>27</sup> Pas nu hin unañwti. Ya sen nu hiñqawni? Inaa, um it tuwanit aňqw nuy ayo távini, sen nu

kítani? Noqw pi nu yaniqw it tuwanit aw pitu. <sup>28</sup> Inaa, um pas hímunihqey namtaknani, nu kítani. Pahsat pu òveqatsit añqw hakiy tónaat pañqawu: Nu pas hímunihqey pay namtakna, nihqe nāt nu piw panhtini. <sup>29</sup> Noqw òviy sinom pep hoñqam put nanaptaqe úmukqat pañqaqwa; noqw haqawat pañqaqwa: God hoñviyaat put aw yuaayku, kitota. <sup>30</sup> Noqw Jesus lavayhtiqe pañqawu: I' hakiy tónaat qa inuñem töqti, pi umuñem'i. <sup>31</sup> Pu' hapi it qatsit tunatyayat añ hinwisqamuy amuñem hin yukil-tini; pu' hapi yep qatsit aw moñwi ayo tūviwni. <sup>32</sup> Noqw nūu, ason nu nahoylehtsit ep hāyiwe', nu sinmuy sohsokmuy nāmi tsovalani. <sup>33</sup> Yan pam hin mokniqey lavayhtiqe pañqawu. <sup>34</sup> Noqw sinom lavayhtotiqe put aw pañqaqwa: Pi itam tutavot añqw nanaptaqw yaw Christ sutsep qátuni; noqw hinoqw Sinot Tiat pas kurs hin qa nahoylehtsit ep hāyiltiniqat um pañqawu? Ya i' Sinot Tiat hak hímuu? <sup>35</sup> Pahsat pu Jesus pumuy amumi pañqawu: Pay nu tālat ankañw umumum hihsavo yantani; nāt tālat umumum yantaqw uma kwilalatotani, noqw qatāla umuy qa wihkini; taq qatalpuva kwilalataqa haqaminihqey qa navoti'tañwu. <sup>36</sup> Nu nāt umumum yantaqw uma inumi tūtuptsuwe', talpuva hinwisni; nen uma tālat ep sinoiwyuñwni.

### *The Unbelief of the Jews*

Yan Jesus lavayhtit ahpiynihqe pumuy amuñaqw nātupka. <sup>37</sup> Noqw pay as pi nāmahin pam pumuy amutpik nihtiwtaqat hihta kātumalat mahtaknaqw puma put aw qa tūtuptsuwa. <sup>38</sup> Yan God lavay'ayaat Esaias hin lavayhtiqat aw antsaniwa. Ura pam pañqawu: Tutuyqawhqa,

ya hak itahtuawiy tuptsiwa? Ya Tutuyqawhqa hakiy aw öqalay mahtakna. <sup>39</sup> Yanta; noqw öviy soon put tütuptsiwani, ura Esaias piw pañqawhq öviy'ö. <sup>40</sup> Pam pumuy pösiyamuy qatälawna, pu pumuy unañwayamuy owata, taq ka puma pösiy akw tutwakahkañw, pu unañway akw māmatsye', ahoy nānamtökyaqw, nu pumuy qalaptsinani. <sup>41</sup> Yan ura Esaias lavayhti God pitsañwayat lolmat aw yöríkqee, nihqe put hakiy lavayhti. <sup>42</sup> Noqw pay as pi nāmahin yantaqw pay imuy mohpeq momñwituy amuñaqw kaysiwhqam nuhtum put aw tütuptsiwa; nīkañw pay Pharisee-sinmuy amutsviy put qa pañqaqwa, hakton sen puma tsotsvakikimi pumuy amumi uhtayaniq'ö. <sup>43</sup> Puma pi sinmuy amuñaqw tayawinpit nānawaknaqe, God añqw tayawinpit qa hihtatota.

### *Judgment by Jesus' Word*

<sup>44</sup> Noqw pu' Jesus tsa'lawhqe pañqawu: Inumi tuptsiwni'taqa hapi qa inumi tuptsiwni'tat, hakiy añqw nuy távihqat aw tuptsiwni'tañwu. <sup>45</sup> Pu inumi taytaqa hapi nuy añqw távihqat aw tayma. <sup>46</sup> Nu tāla sinmuy amumi pitu, inumi tuptsiwni'taqa haqe' qatālat qa añ hinmaniqtat öviy'ö. <sup>47</sup> Nu sinmuy amuñem hin yukunaniqe qa paniqw pew pitu, pi nu sinmuy ayo óyaniqe pitu. Nihqe öviy nāmahin pi hak ilavaiy navotkañw put qa tuptsiwhq nu qa put hinwat yúkuñwu. <sup>48</sup> Hak nuy qa nakwhakañw ilavaiy qa ömahtaqa hihta akw hinwat yukuniwni. Ilavayi hapi so'ñwamiq put hin yukunani. <sup>49</sup> Pi nu qa nāp nahpiy yuaata. Ina nuy añqw távihqa hapi pas nāp nuy hihta hiñqawniqat

inumi tutapta, pu hihta hin lavayhtiniqat pīwu.  
<sup>50</sup> Noqw nu navoti'taqw Ina hihta tutaptaqe sin-  
 muy qatsit qaso'taqat himuy'vayaniqat ōviy put  
 tutapta. Noqw paniqw hapi ōviy pam inumi hin  
 tutaptaqat nu panwat sohsok yuaayku.

## 13

### *Jesus Washes His Disciples' Feet*

<sup>1</sup> Noqw Amutsva Yūmosanihqat ep nōviwniqat  
 nāt aw qa pituqw, Jesus yep it qatsit añqw Nay  
 awniqey navoti'ta; nihqe sinomat it qatsit ep  
 hinnumyaqamuy amumi unañway'taqe pam  
 yūmosa so'ñwamiq pumuy amumi unañway'ta.  
<sup>2</sup> Noqw tapkiqw pumuy nōnōsaqw, Nukpana  
 Simon tiyat Judas Iscariot Jesus momñwituy  
 amumi mātapniqat pan unañwtoyna. <sup>3</sup> Noqw  
 Jesus navoti'taqw, Naat sohsok hihta aw ōqalat  
 put aw noa; noqw pam God añqw pítuhqe piw  
 God aw áhoyniqey navoti'kañw, <sup>4</sup> Tunösvoñat añqw  
 wunuptut, napnay tavi; nit hōhōnpit kwusut,  
 put kwewhta; <sup>5</sup> Nit pu tsaqaptat aqw kuyht,  
 pahsat pu put aw nānatuwnayaqamuy kukyamuy  
 pāhomhtivat, nihqe hōhōnpit kwewhta qey akw  
 kukyamuy hōnhta. <sup>6</sup> Pu ōviy pam Simon Peter aw  
 pituqw, Peter put aw pañqawu: Tutuyqawhqa,  
 ya pas pay um ikukuy pāhomni? <sup>7</sup> Noqw Jesus  
 lavayhti qe aw pañqawu: Pay nu hihta hintsakq  
 um nāt qa mātasi'ta; pay ason um soon qa  
 māmatsni. <sup>8</sup> Noqw Peter put aw pañqawu: Pay  
 um pas soon hisat ikukuy pāhomni. Noqw  
 Jesus put aw pañqawu: Pas nu uhkukuy qa  
 pāhomqw pay nawus um qa isinoni. <sup>9</sup> Simon

Peter put aw pañqawu: Tutuyqawhqa, turs qa ikukuy-sa-nit imay iqötoy enañ pīw um pāhomni. <sup>10</sup> Noqw Jesus put aw pañqawu: Pay pāhom'iwhqa soon pas sohsovik pāhom'iwni, pay kuk'at-sani, pi pay sohsovik kwanw'eway'o. Noqw uma hapi kwanw'e'wayomu, nīkañw pay qa sohsoyamu. <sup>11</sup> Pam hakiy momñwituy amumi put mātapniqat navoti'taqe öviy pañqawu: Uma qa sohsoyam kwanw'e'wayomu, kita. <sup>12</sup> Pu öviy pam pumuy kukyamuy pāhomt, pu napnay añ pakit, pu qatuptut, amumi pañqawu: Ya nu umuy hintsanqat uma māmatsya? <sup>13</sup> Uma nuy Tutuqaynalalwakahkañw pu Tutuyqawhqaalalwa; nihqe uma súañqaqwa, pi nu' pam'i. <sup>14</sup> Noqw kurs nu umumi tutuyqawhqa, pu umuy tutuqaynaqa umuhkukuy pāhomqw, soon tis uma umuhkukuy nāhoy qa nāvahomnayamantani. <sup>15</sup> Pi nu umuy hinyaniqat umumi mahtakna, nu umuy hin yūkunaqw pan uma hinwisni. <sup>16</sup> Pas antsa, pas antsa nu umumi pañqawni: Pay tūwiki moñwiw epnihqe qa pavan pasniñwu, pu ayatiwhqa put ayataqat epnihqe qa pavan pasniñwu. <sup>17</sup> Noqw uma iit navoti'kahkañw añ hinwise' hahlayyani. <sup>18</sup> Nu umuy qa sohsokmuy lavayhti; nu hakimuy namorstaqey tuwimuy'ta. Noqw pay pi tutuvenit anhtiniqw öviy i' hak inumum tūmoytaqa inumi nukpanhtini. <sup>19</sup> Noqw nāt put qa aw pituqw nu añwu pay umuy āawna. Noqw hisat put paniwhti qw, nu Christ-nihqat uma tuptsiwyani. <sup>20</sup> Pas antsa, pas antsa nu umumi pañqawni: Ason nu hakiy haqami ayataqw, hak put pās távihqa hapi nuy pās távini; pu nuy pās távihqa hapi nuy

añqw távihqat pās távini.

*Jesus Predicts His Betrayal*

(Mt 26.20-25; Mr 14.17-21; Lk 22.21-23)

<sup>21</sup> Yan Jesus lavayhtit, qahahlayhtige pañqawu: Pas antsa, pas antsa nu umumi pañqawni: Uma haqawa momñwituy amumi nuy mātapni. <sup>22</sup> Pahsat pu put aw nánatuwnayaqam haqawat pa pam pañqawhqat wūwantotaqe nānahpa' yoyrikyā. <sup>23</sup> Noqw suhka put aw nánatuwnaqa pep Jesus tawitsqayat aw tahtsikiwta, pas Jesus aw unañwaata. <sup>24</sup> Noqw Jesus hakiy pañqawhqat pam put tūviñtaniqat Simon Peter put aw māmāsa. <sup>25</sup> Pu ōviy pam Jesus tawitsqayat aw tahtsikiwkañw put aw pañqawu: Tutuyqawhqa, ya hakni? <sup>26</sup> Jesus hu'waqe aw pañqawu: Pay nu nōvat móroknaht, hakiy put maqaqw pamni. Pu pam nōvat móroknaqe, Simon tiyat Judas Iscariot put maqa. <sup>27</sup> Noqw pam panhtiqw, pahsat pu Satan put unañwmiq paki. Noqw pahsat pu Jesus put aw pañqawu: Um hihta hinhtiniqey its panhtini. <sup>28</sup> Noqw qa haqawa tunösvoñat aw qátuhqa put hinoqw pan lavayhtiqat māmatsi. <sup>29</sup> Judas pi sivamokit tavi'ta; noqw suhpan pam pumuy nōviwhqat ep hihta hinhtotiniqat Jesus put aw pañqawhqat haqawat wūwaya, pu sen pam ōokiwyaqamuy hihta huytaniqat pañqawhqata. <sup>30</sup> Noqw ōviy pam nōvat mórokput sowat, pahsat pay pañqw yama. Noqw mihikiwta.

*The New Commandment*

<sup>31</sup> Pu ōviy pam yámakmaq, Jesus pañqawu: Pu' hapi nu' Sinot Tiat pas pavan hímuniwhtini; noqw God piw inuhpiy panhtini. <sup>32</sup> Noqw kurs God



inuhpiy hímuniwhte', pay soon pam tuwat qa nahpiy nuy pas pavan hihtatani; nihqe soon qa pay put panhtini. <sup>33</sup> Itimu, nāt nu hihsavo umumum yantani. Noqw uma as nuy hepyani; noqw ura nu Jew-sinmuy amumi hin lavayhtiqe pay nu hapi piw pan umumi lavayhtini: Nuy haqaminiqw soon uma pañsoyani, ura nu kita. <sup>34</sup> Nu umumi pūhut tutaptani: Uma nānami unañway'yuñwni; nu umumi hin unañway'taqat pan piw uma nānami unañway'yuñwni. <sup>35</sup> Umuy nānami unañway'yuñqw pantaqat ahpiy sinom sohsoyam uma inumi nánatuwnayaqat nanaptani.

### *Jesus Predicts Peter's Denial*

*(Mt 26.31-35; Mr 14.27-31; Lk 22.31-34)*

<sup>36</sup> Simon Peter put aw pañqawu: Tutuyqawhqa, ya um haqamii? Jesus lavayhtiqe aw pañqawu: Pay nuy haqaminiqw um kurs hin nāt inuñkni; nikañw pay ason um soon qa inuñkni. <sup>37</sup> Peter put aw pañqawu: Tutuyqawhqa, ya hinoqw nu soon pay pu' uñkni? Nu uñem iqatsiy táviniqey suhtaq'ewa. <sup>38</sup> Jesus lavayhtiqe aw pañqawu: Haw um inuñem uhqatsiy táviniqey suhtaq'ewa? Pas antsa, pas antsa nu ūmi pañqawni: Pay ason pas um nuy qa tuwi'taqey pāyis pañqawhq pu' taqákowāko tōqtini.

## 14

### *Jesus the Way to the Father*

<sup>1</sup> Uma qa hin unañway'yuñwni, uma God aw tuptsiwni'yuñwa; uma piw inumi tuptsiwni'yuñwni. <sup>2</sup> Inay kīyat ep yeyespi qaōwíewa, pi as qa pantaqw soon nu umuy qa āawnani. Nu umuñem qenitato. <sup>3</sup> Noqw

nu ahpiynen umuñem qenite', nu piw añqwni; nen umuy nāmi ökínani; noqw nuy háqamniqw uma piw pepyani. <sup>4</sup> Pu nuy haqaminiqw uma navoti'yuñwa; pu uma aqw pöhut tuwi'yuñwa. <sup>5</sup> Thomas put aw pañqawu: Tutuyqawhqa, um haqaminiqw itam qa navoti'yuñwa; noqw ya itam hin aqw pöhut tuwi'yuñwni. <sup>6</sup> Noqw Jesus put aw pañqawu: Nu hapi God aqw pöhu, pu navoti pas antsanihqa, pu qatsi. Soon hak Inay awni, pas inuhpanen-saa. <sup>7</sup> Pi as uma nuy tuwi'yuñwe' soon uma Inay piw qa tuwi'yunwni; noqw yahpiy haqahpiy uma put tuwi'yuñwa; nihqe uma aw yórikya. <sup>8</sup> Noqw Philip put aw pañqawu: Tutuyqawhqa, um Unay itamumi mahtaknaqw itam pañso uyiwaltotini. <sup>9</sup> Noqw Jesus put aw pañqawu: Pas as nu wūyavo umumum yantaqw, ya um nāto nuy qa tuwi'ta, Philip? Inumi yórikqa hapi Inay aw yori; noqw piw um nuy umumi Inay mahtaknaniqat inumi pañqawu. <sup>10</sup> Ya nu Inay amum sūkanihqat um qa tuptsiswa? Soñawnen pi nu put epniqw pu pam inuhpee. Nu umumi hihta lavayhte', qa nāp nahpiy lavayhtiñwu; pi Ina inuhpe qátuhqa tumalat hintsaki. <sup>11</sup> Nu Inay epniqw pu Ina inuhpenihqat uma tūtuptsiwani; hal kurs uma qa pantotiniq, ñas'ew uma itumalay ahpiy inumi tūtuptsiwani. <sup>12</sup> Pas antsa, pas antsa nu umumi pañqawni: Inumi tuptsiwihqa nuy hīhihta hintsakqat piw hintsakni, pu iit epnihqe pas pávanyaqat pam hintsakni, nu Inay awniniqw öviy'o. <sup>13</sup> Pu uma ituñwniy aw yankahkañw nāphihta öviy tūviñtotaqw, nu put panhtimantani; noqw Ina Tiy ahpiy pas pavan hímuniwhtini.

14 Uma ituñwniy aw yankahkañw nāphihta ōviy tūviñtotaqw nu put panhtimantani.

*The Promise of the Holy Spirit*

15 Kurs uma inumi unañway'yuñwe', itutavoy añ hinwisni. 16 Pu nu Inay aw nāwaknani, noqw piw pam sukw umumi unañwtavi'taqat umumi távini, it Qahováriwtaqat Hikwsita. Noqw pam umumum sutsep yante', 17 Umuy hihta pas antsanihqat tutuqaynani. Put hapi ima yep qatsit tunatyayat añ hinwisqam kurs hin kwusuyani, puma put qa tuway'yuñqe ōviy'o, piw qa tuwi'yuñwa. Noqw uma pi put tuwi'yuñwa, pam umumum yantaqw ōviy'o, nihqe nāt pam umuh'unañwpeq qátuni. 18 Pay nu soon umuy nal'oyni; pay nu nāt piw añqw umumini. 19 Nāt hihsavoniqw pay yep qatsit tunatyayat añ hinwisqam inumi qa yórikyani, nīkañw uma inumi yórikyani. Pi nuy qatuqw ōviy piw uma yesni. 20 Noqw pep pu' uma nuy Inay epnihqat nanaptani; pu pan piw uma inuhpeyani, pu nu umuhpeni. 21 Itutavoy oyi'kañw añ hinmaqa hapi inumi unañway'tani; pu inumi unañway'taqat aw Ina unañway'tani; noqw nu put aw unañway'tani, nen aw namtaknani. 22 Noqw suhka Jesus aw nánatuwnaqa Judas yan mātsiwa. Qa pam momñwituy amumi Jesus mātavi. Noqw pam Jesus aw pañqawu: Tutuyqawhqa, ya hintaqw ōviy um itamumi namtaknat, yep qatsit tunatyayat añ hinwisqamuy amumi qa namtaknani? 23 Noqw Jesus lavayhtiqe put aw pañqawu: Pay inumi unañway'taqa soon ilavayiy qa añ hinmani; noqw Ina put aw unañway'tani; noqw itam put awnen unañwayat ep qátuni.

24 Inumi qa unañway'taqa hapi soon ilavayiy añ hinmani. Noqw nu umumi lavayit yuaataqw pam qa inuhpiy'o, pam nuy añqw távihqat Inay ahpiy'o. 25 Noqw nu nāt umumumnikañw iit umumi yuaayku. 26 Noqw nu pan Inay aw nāwaknaqw, pam umumi unañwtavi'taqat Qahováriwtaqat Hikwsit umumi távini. Noqw pam umuy sohsok hihta tutuqaynani; nen nuy hihta umumi lavayhtiqat umuy sohsok ahoy u'nanani. 27 Uma suyan unañway'yuñwni, nuy suyan unañway'taqat pan'i. Yep qatsit tunatyayat hinwisqam hakiy suyan unañway'taqat paysoq lavaytañwu; noqw nu qa panwat umumi yuaata. Uma qa hin unañway'yuñwni, piw umuh'unañwa qa tsawiniwyuñwni. 28 Uma nanaptaqw ura nu umumi pañqawu: Nu ahpiynit piw añqw umumini. Pi uma inumi unañway'yuñwe' soon inumum qa hahlayhtotini, nu Inay awniqey pañqawhqat ep'e, pi Ina inuhpenihqe pas pávani. 29 Noqw nāt hapi aw qa pituqw, pay nu añwu umuy āawna, hisat aw pituqw uma tūtuptionsiwaniqat òviy'o. 30 Yahpiy hapi nu pāpu soon pas umumi yuaatani, taq Nukpana, yep qatsit ep moñw'iwtaqa añq'ò, noqw pam qahaqam hihta ep inumi tuyqawi'ta. 31 Noqw Ina inumi hin tutaptaqw nu pan hinma. Noqw put pantaqat akw yep qatsit tunatyayat añ hinwisqam nu Inay aw unañway'taqat nanaptani. Huvam hoñvaa; itam yañqw ahpiyyani.

## 15

*Jesus the Real Vine*

<sup>1</sup> Nu hapi ovauyit pas antsanihqat anta, Noqw Ina hapi ūyi'taqa. <sup>2</sup> Inuhpiy hohtakiwtaqa qa hímuy'vañwuqat pam ayo túkuñwu; pu pölöy'vañwuqat pam papsiñwu, noqw pahsat pu pam wūhaq aniwnañwu. <sup>3</sup> Noqw uma hapi it lavayit nu umumi lavayhtiqat akw kwanw'e'way'iwyuñwa. <sup>4</sup> Uma inumi wiwyuñwni, noqw nu umumi wiwtani; soon ovauyit ahpiy hohtakiwtaqa nāp natsviy hihta himuy'vañwu, pas pam kopölvuy aw wiwte'sa hihta aniwnañwu; noqw pan hapi uma inumi qa wiwyuñwe', soon hihta aniwnayani. <sup>5</sup> Nu hapi ovauyi; noqw uma hapi ahpiy hohtakiwyuñqamu. Nu hakiy aw wiwtaqw pam inumi wiwte' a'nö himuy'vamantani; pi uma qa inutsviye', soon hihta apitotini. <sup>6</sup> Inumi qa wiwtaqa lakput hohtakiwtaqat an ayo tūviwñwu; noqw sinom put tsovalaye', qōhit aqw maspaye', put taqtsokyañwu. <sup>7</sup> Kurs uma inumi wiwyuñwe', piw ilavayiy umuh'unañwpeq pani'yuñwe', pep pu' uma hihta nānawakne', put ōviy tūviñtotamantani; noqw pam umumi antsaniwmantani. <sup>8</sup> Uma a'nö aniwnaye', yan Inay pas pavan māaktotani; pu piw yan uma pas antsa inumi nānatuwnayaqamyani. <sup>9</sup> Nu hapi pas Inay inumi hin unañway'taqat pan nu umumi unañway'ta; uma suan hinwisq nu umumi unañway'tani. <sup>10</sup> Uma itutavoy añ hinwisq pan nu umumi unañway'tani, pas nu Inay tutavoyat añ hinmaq w pam inumi unañway'taqat pan'i. <sup>11</sup> Noqw uma pas hinhaqam hahlayhtotiniqat ōviy nu umumi yan lavayhti; nu pas hinhaqam hahlayhtiqat pan'i. <sup>12</sup> Noqw nu yan umumi

tutaptani: Uma nānami unañway'yuñwni, pas nuy hin umumi unañway'taqat pan'i. <sup>13</sup> Kurs hak tāqa kwatsmuy amuñem qatsiy tave' suyan pi pam pumuy amumi pas pavan unañway'taqe òviy panhtini. Noqw qa hak put tāqat epnihqe pas pavan nuhtumi unañway'ta. <sup>14</sup> Uma nuy umumi hin tutaptaqat añ hinwise' ikwátsimyani. <sup>15</sup> Yahpiy hapi nu pāpu umuy qa tūwikuñwantani, taq tūwiki moñwiwiy hihta hintsakq put qa navoti'tañwu. Nikañw nu umuy ikwátsimyaqat pan tūnwanta; pi nu Inay añqw hihta navotqey umuy sohsok āawna. <sup>16</sup> Qa uma hapi nuy namorstota, pi nu hapi umuy namorstaqe umuy sinmuy tsovalayaniqat òviy ayata; noqw tsovalniwyaqam qa hovalniwyani; noqw uma ituñwniy aw yankahkañw Inay aw hihta tūviñtotaqw pam umuy put máqamantani. <sup>17</sup> Nu umumi yan tutaptani: Uma nānami unañway'yuñwni.

### *The World's Hatred*

<sup>18</sup> Kurs yep qatsit tunatyayat añ hinwisqam umumi qa suhtaq'ewyaqw pay ura puma inumi mohti qa suhtaq'ewyaqat uma u'ni'yuñwni. <sup>19</sup> Pi as uma yep qatsit tunatyayat añ hinwisq, pay put añ hinwisqam soon umuy qa hahlayyani; noqw uma pi yep qatsit tunatyayat qa añ hinwisq nu umuy put añqw namorsta; noqw òviy yep qatsit tunatyayat añ hinwisqam umumi qa suhtaq'ewya. <sup>20</sup> Ura nu umumi lavayhtiqw uma put u'ni'yuñwni; pay tūwiki moñwiwiy epnihqe qa pavan pasniñwu; noqw kurs sinom nuy okiwsasne' soon umuy piw qa okiwsasnani; kurs ilavayiy añ hinwise' pay soon piw umuhlavayiy qa añ

hinwisni. <sup>21</sup> Níkañw pay uma isinomniq̄w òviy puma umuy yan hintsatsnani, nuy añq̄w távihq̄at qa tuwi'yuñq̄e òviy'ò. <sup>22</sup> Pay nu pítuhq̄e pumuy amumi yuaaykuq̄w puma inumi qa tuptsiwyaq̄e q̄aanhtoti. Kurs puma ilavayiy qa nanapte' pay soon pas q̄aanhtotini. Nihq̄e pu' hapi puma kurs hihta akw q̄aanhtipuy tupkayani. <sup>23</sup> Inumi qa suhtaq̄'ewnihq̄a hapi piw Inay aw qa suhtaq̄'ewa. <sup>24</sup> Nu pumuy amutpik nihtiwhtaq̄at k̄ātutmalat hinhti. Qa hak inuhpenihq̄e hihta k̄ātumalta. Kurs puma itutmalay aw qa yórikye' pay soon pas q̄aanhtotini; noq̄w pi as puma put aw yórikyakahkañw inumi qa suhtaq̄'ewya, pu Inay piw aw'i. <sup>25</sup> Ura pumuy tutuveniyamuy añ yan pey'ta: Nuy qa hinh̄tiq̄w puma inumi qa suhtaq̄'ewya, yan'i. Noq̄w puma hin pey'taq̄at anhtoti. <sup>26</sup> Níkañw ason nu umumi unañwtavi'taq̄at Qahováriwtaq̄at Hikwsit Inay añq̄w ayataq̄w, pam hihta pas antsanihq̄at umuy tutuq̄aynat, nuy hákiyinhq̄at sinmuy āawnani. <sup>27</sup> Pu uma piw pas nāp hihta aw yórikyaq̄ey tuawi'yuñw̄ni, uma yayhniwhq̄at añq̄aq̄w inumum hinnumyq̄e òviy'ò.

## 16

<sup>1</sup> Uma qa hin unañwtotiniq̄at òviy nu umumi yan lavayhti. <sup>2</sup> Nāt sinom hihta aw tōnawyuñq̄ey añq̄w umuy ayo ipwayani; tis pi nāt òviy puma umuy q̄ōq̄yaniq̄at aw pítuni; noq̄w panhtiqa God eñem tumaltaq̄ey wūwamantani. <sup>3</sup> Puma hapi Inay nuy enañ qa tuwi'yuñq̄e òviy umuy panhtotini. <sup>4</sup> Níkañw ason hisat aw pituq̄w ura nu umuy añwu pay put āawnaq̄at uma u'nayaniq̄w òviy nu umumi

yan lavayhti, náwuspi nāt nu umumumnihqe ōviy qa mohtihaq umumi iit yuaayku.

### *The Work of the Holy Spirit*

<sup>5</sup> Noqw pu' hapi nu Inay nuy ańqw távihqat ahoy awni. Noqw uma qa haqawat nuy haqaminiqat tūvińta. <sup>6</sup> Noqw pay pi nu umumi iit lavayhtiqw ōviy umuh'unañwa pas qa hahlayhtoti. <sup>7</sup> Noqw pay nu umumi pas qaatsat pańqawni: Pas nuy ahpiyniniqw pam umuńem lomahintani; pi nuy qa ahpiyniqw umumi Unañwtavi'taqa soon umumi pítuni, pi nu ahpiyen ańqw put umumi távini. <sup>8</sup> Ason pam pite' yep qatsit tunatyayat ań hinwisqamuy qaanhtotiqat pumuy navotnani, pu hakiy hin suan hinmaqat pumuy māmatsnani, pu God sinmuy hin yukunaniqat amumi mahtaknani. <sup>9</sup> Pam pumuy inumi qa tuptsiwyaqe qaanhtotiqat pumuy navotnani. <sup>10</sup> Piw nuy suan hinmaqat pumuy māmatsnani, Inay awnihqat akw'a; noqw uma pāpu inumi qa yórikyani. <sup>11</sup> Piw God sinmuy hin yukunaniqat amumi mahtaknani, pi pam yep qatsit aw mońwit pay eńem yúkuqe pas qahihtata. <sup>12</sup> Nāt nu nihtiwhtaqaq hihta umumi yuaaykuniqw, uma kurs hin nāt put sohsok ōmahtotani. <sup>13</sup> Nikańw ason i' Hikwsi pas antsanihqa pite', pam sohsok antsanihqat umuy māmatsstoynani; pam qa nāp nahpiynihqat yuaataniqee. Pam hihta navote' put yuaaykumantani, pu pam hīhihta nātoyaniqat umuy āwintani. <sup>14</sup> Ason pam nuy pas pavan hihtatani, pi pam itutuqayhpiy ōmahtat, put umuy āwintani. <sup>15</sup> Inay tutuqayhpiat sohsoy piw



itutuqayhpi, paniqw òviy nu pañqawu: Pam ason itutuqayhpiy òmahtat, put umuy āwintani.

### *Sadness and Gladness*

<sup>16</sup> Nāt hihsavoniqw pay uma inumi qa yórikyani, pu piw pay hihsavoniqw uma inumi yórikyani, nu Inay awniniqw òviy'ò. <sup>17</sup> Pahsat pu put aw nánatuwnayaqam haqawat nānami pañqaqwa: Ya sen pam hihta itamumi lavayhtiqe pañqawu: Nāt hihsavoniqw pay uma inumi qa yórikyani, pu piw pay hihsavoniqw uma inumi yórikyani, pu Nu Inay awniniqw òviy'ò, kita? <sup>18</sup> Noqw òviy puma pañqaqwa: Ya sen pam hihta pañqawhqe Hihsavoniq'ò, kita? Itam hihta pañqawhقات aw māmatsya. <sup>19</sup> Noqw puma as put tūviñtotaniqey nānawaknaqw Jesus navoti'taqe amumi pañqawu: Ya nu umumi Pay hihsavoniqw uma inumi qa yórikyani, pu piw pay hihsavoniqw uma inumi yórikyani, kítahقات uma nātuvīñlalwa? <sup>20</sup> Pas antsa, pas antsa nu umumi pañqawni: Nāt uma tsaykitani, pu pas hihta ep qahahlayhtotiqey pan hiñqaqwani; noqw tuwat yep qatsit tunatyayat añ hinwisqam hahlayyani, noqw úmawat qahahlayyani; nīkañw pay umuhqahahlayhpi hahlayhpiniwhntini. <sup>21</sup> Wuhti tihtatutuyne' qahahlayñwu, tuwaniyat aw pítuñwuniqw òviy'ò; nīkañw ason pam tihte' pahsat kānavotpiy pāpu qa u'ni'tañwu, sino tūwaqatsit aw tihtiwhq put ep hahlayñwunihqe òviy'ò. <sup>22</sup> Noqw pan uma qahahlayyani; nīkañw pay nu nāt piw umumi pohtani, noqw umuh'unañwa hahlayhtotini, pu umuhhahlayhpiy soon himu sohtapnani. <sup>23</sup> Pu hisat aw pituqw uma soon pāpu nuy hihta

tūviñlawni. Pas antsa, pas antsa nu umumi pañqawni: Uma ituñwniy aw yankahkañw Inay aw nāp hihta ōviy tūviñtotaqw pam umuy put máqamantani. <sup>24</sup> Yuk pahsavo hapi uma qa hisat nāt ituñwniy aw yankahkañw hihta ōviy tūviñtota. Uma aw tūviñtote' ōmahtotani, nen pas hinhaqam hahlayhtotini.

### *Victory over the World*

<sup>25</sup> Yan nu pay tupkiwtaqat umumi yuaayku; ason hisat aw pituqw pep pu' nu soon pāpu ilavayiy tupkitat, umuy Inay pas suyan āawnani. <sup>26</sup> Ason pep pu' uma ituñwniy aw yankahkañw hihta ōviy tūviñlawni. Noqw nu umuñem Inay aw tūviñtaniqey hapi qa pañqawu; <sup>27</sup> Pi Ina pas nāp umumi unañway'taqw ōviy'o, ispi uma inumi unañway'yunq'ö, nihqe nu God añqw pítuhqat uma tūtuptsiwa. <sup>28</sup> Nu Inay añqw yámakqe, tūwaqatsit aw pitu; nit pu' nu tūwaqatsit mātapt, Inay awni. <sup>29</sup> Noqw put aw nānatuwnayaqam put aw pañqawa: Meh, pu' hapi um pas suyan yuaaykuqe, pāpu qa sómokit lavayhti. <sup>30</sup> Pu' hapi itam uñ sohsok hihta navoti'taqat tūtuptsiwa; noqw soon kurs pas hak sōwu hihta tūviñlawni. It akw pu' itam uñ God añqw pítuhqat tūtuptsiwa. <sup>31</sup> Noqw Jesus lavayhtiye pumuy amumi pañqawu: Ya uma pu' tūtuptsiwa? <sup>32</sup> Meh, aw hapi pituto, híkis pay aw pitsíwta, uma tatslake', nanāp umuhkiy añhqe nankwuse', nuy nalmatapyaniqat aw'i. Nikañw pay nu qa nālaa, pi Ina inumuma. <sup>33</sup> Uma inuhpe kwak-whaiwyuñwniqat ōviy nu umumi yan lavayhti. Uma tūwaqatsit ep kānanvotyani; nikañw pay uma su'qawyuñwni, nu hapi yep qatsit ánwuta.

# 17

## *Jesus Prays for His Disciples*

<sup>1</sup> Yan Jesus lavayhtit, ōmiq tātayht, pañqawu: Inaa, aw hapi pitu; um Uhtiy pas hímunihqat pan nuhtumi māaktani, noqw Uhti tuwat uñ pan māaktani. <sup>2</sup> Pi um Uhtiy sohsokmuy sinmuy amumi öqalat maqa, nihqe hakimuy hihsa'nihqamuy put aw noaqw, pam qatsit qaso'taqat amumi nóaniqat um pan put eñem yuku. <sup>3</sup> Noqw hak uñ pas suhka antsa God-nihqat tuwi'te' pu Jesus Christ uhpiy taviwhqat piw tuwi'te' qatsit qaso'taqat himuy'vani. <sup>4</sup> Nu tūwaqatsit ep uñ pas hímunihqat nuhtumi māakta; um nuy hihta tumalat ayataqat hapi nu yuku. <sup>5</sup> Noqw taay, Inaa, ura tūwaqatsit nāt qa háqamniqw nu úmumnihqe lolmat tālawñwat pitsánway'ta. Noqw öviy nu ūmi pituqw um piw pan nuy lomavitsañwtoynani. <sup>6</sup> Um sinmuy amuñaqw hakimuy inumi noaqw nu uñ hákiyinihqat pumuy āawna; puma as úhimumyaqw um pumuy inumi noa, noqw puma uhlayayiy añ hinwisa. <sup>7</sup> Nihqe um hihta inumi noaqw pam sohsuy ūñaqwnihqat puma nanapta. <sup>8</sup> Pi um it lavayit inumi mātapq nu amumi put mātavi; noqw puma put ömahtota, nihqe nu ūñaqw yámakqat pas suyan nanaptaqe pay um pas nuy añqw távihqat tütuptsiwa. <sup>9</sup> Nu pumuy amuñem okiw nāwakinta; nu yep qatsit tunatyayat añ hinwisqamuy qa pumuy amuñem nāwakinta; um hakimuy inumi noaqw nu pumuy amuñem nāwakinta, puma uhsinomniqw öviy'o. <sup>10</sup> Noqw sohsuyam isinom uhsinomu, pu sohsuyam uhsinom isinomu, noqw

nu amuhpiy pas hímuniwhti. <sup>11</sup> Noqw nu hapi pāpu qa tūwaqatsit ep hinnuma, noqw ima nāt tūwaqatsit epya; noqw nu yañqw ūmii. Qahováriwhpu Inaa, um hakimuy inumi nóahqey pumuy pas nāp uhtuñwniy öqalayát akw oyi'tani, noqw puma sūkayani, itamuni. <sup>12</sup> Nu nāt tūwaqatsit ep pumuy amumum hinnumqe uhtuñwniy añ pumuy oyi'ta; um hakimuy inumi noaqw nu pumuy pās oyi'taqw qa himuwa haqami hiniwhti, pay i' súlawhtiniqey namorstiwhqa-saa, hin pey'taqat anhtiniqat öviy'o. <sup>13</sup> Noqw nu yahsatniqw yañqw ūmii, nihqe okiw pas pay imuy unañwpeq ihahlayhpiy aniwni'yuñwniqat öviy nu tūwaqatsit ep yan hiñqawlawu. <sup>14</sup> Nu amumi uhlayvayiy mātavi, noqw yep qatsit tunatyayat añ hinwisqam pumuy amumi qa suhtaq'ewya, puma qa yep sinoiwyuñqw öviy'o, nuy qa pep sinoiwtaqat pan'i. <sup>15</sup> Um as tūwaqatsit añqw pumuy ipwaniqat nu qa pan ūmi tūviñlawu, um qalolmat añqw okiw pumuy ayo oyi'taniqat pan'i. <sup>16</sup> Puma inún qa yep qatsit ep sinoiwyuñwa. <sup>17</sup> Um uhlayvayiy pas antsanihqat akw pumuy nēñem qenivo öyani; uhlayvayiy pas antsa. <sup>18</sup> Um nuy sinmuy amumi tavi, noqw öviy pay hapi nu piw pan nuhtumi pumuy ayata. <sup>19</sup> Nihqe nu pumuy tunatyawkañw qenivo nātavi, puma as pas antsa piw qenivo oyiwyuñwniqat öviy'o. <sup>20</sup> Pu nu qa ímuy-sa amuñem tūviñlawu, nāt hakim pumuy lavayiyamuy ahpiy inumi tūtuptionsiwaniqamuy amuñem pīwu. <sup>21</sup> Okiw as puma sohsoyam sūkayaniqat nu tūviñlawu, um Ina inuhpeniqw pu nu uhpenihqat pan piw itamuhpe sūkayaniqata; noqw pep pu' tūwaqatsit ep sinom

um nuy añqw távihqat tūtuptionsiwani. <sup>22</sup> Noqw um hin nuy kaptsi'taqw pan piw nuy pumuy kaptsi'ta, puma itamun sūkayaniqat ōviy'o. <sup>23</sup> Nu pumuy amuhpeniqw pu um inuhpee, noqw puma itamuhpe pās pasiwyuñwni, noqw sinom nanaptaqw um nuy añqw tavi, nihqe pas hin inumi unañway'taqey pan piw amumi unañway'ta. <sup>24</sup> Inaa, um imuy hakimuy nuy maqaqw puma as nuy háqamnihqat pep inumumyaniqat nu nāwakna, nen it lolmat tālawñwat um nuy máqahqat puma aw tayyuñwni, pi um nāt tūwaqatsit qa yukiwhq pay pepeq inumi unañway'ta. <sup>25</sup> Súantaqa Inaa, yep qatsit tunatyayat añ hinwisqam uñ qa tuwi'yuñwa, noqw nu uñ tuwi'ta, noqw ima hapi um nuy añqw távihqat navoti'yuñwa. <sup>26</sup> Noqw nu hapi uñ pumuy āawna. Noqw okiw as um inumi hin unañway'taqw pan hapi pumuy nānami unañway'yuñwniqat ōviy nu soon nāt qa uñ pumuy āwintani. Nen nu pas antsa amuhpe yantani.

## 18

### *The Arrest of Jesus*

*(Mt 26.47-56; Mr 14.43-50; Lk 22.47-53)*

<sup>1</sup> Yan Jesus lavayhtit put aw nānatuwnayaqamuy tsamkañw pahpiy nakwsuqw, puma haqe' sika Cedron yan mātsiwhqat yupqōymi nōña; noqw pam haqami olive qōlmi pítuhqe, put aw nānatuwnayaqamuy amumum pañso paki. <sup>2</sup> Noqw put momñwituy amumi mātapqa Judas piw put háqamnihqat tuwi'ta, Jesus put aw nānatuwnayaqamuy tsamkañw qa sūs pañsoniñwuniqw ōviy'o. <sup>3</sup> Noqw God awwat

mohpeq momñwit Pharisee-sinmuy amumum tuwalan'a'yatuy hoñvia'yatuy enañ Judas aw mātavi; noqw puma wihqöhi'wiskañw, kopitsoki'wiskañw, tunipi'wiskahkañw put amum pañsoya. <sup>4</sup> Noqw öviy Jesus hin hintsaniwniqey sohsok navoti'taqe amumi nakwsuhqe pañqawu: Ya uma hakiy hepnumya? <sup>5</sup> Noqw puma lavayhtotiqe aw pañqaqwa: Itam hakiy Nazareth añqw tāqa Jesus hepnumya. Noqw Jesus amumi pañqawu: Nu' pam'i. Noqw Judas amumi put mātapqa pumuy amumum wunu. <sup>6</sup> Noqw pam panis pamnihqey amumi pañqawhq pahsat pay puma áhoywat hohyokat, tutskwami patañmunumhti. <sup>7</sup> Pahsat pu piw pam pumuy tūviñtaqe amumi pañqawu: Ya uma hakiy hepnumya? Noqw puma pañqaqwa: Itam hakiy Nazareth añqw tāqat Jesus hepnumya. <sup>8</sup> Jesus lavayhtiqe pañqawu: Pay pi nu pamnihqey umumi pañqawu; noqw öviy kurs uma nuy hepnumye', uma imuy mātapyani. <sup>9</sup> Ura pam hiñqawhq put anhtiniqw öviy'o, ura pam pañqawu: Imuy hakimuy um inumi noaqw nu qa hihtawat kwahi, it'a. <sup>10</sup> Pahsat pu Simon Peter sipwuvahpi'taqe put hórokñat, God awwat mohpeq moñwit tūwikiyat wuvahtaqe, putvaqw naqvuyat ayo tuku. Noqw i' hak tūwiki Malchus yan mātsiwa. <sup>11</sup> Pahsat pu Jesus Peter aw pañqawu: Uhsipwuvahpiy tukpuyat aqw pánaa. Ina inuñem okiwsanhpit kuyapkuyhq pay nu soon qa put hikwni.

### *Jesus before Annas*

<sup>12</sup> Pahsat pu sohsoyam tuwalan'a'yam-niqw pu moñwíam, hoñviaymuyatuy amumum Jesus ñuayaqe

put somya; <sup>13</sup> Nit mohti Annas aw put wikya, pam pi Caiphas möönañwuy'ta; noq̄w Caiphas put yahsañwuy ep God awwat mohpeq moñw'iwta. <sup>14</sup> I' Caiphas hapi ura Jew-sinmuy amumi pañqawu pay ura hak sūka sinmuy amuñem mokq pam ñas'ewniqata.

### *Peter Denies Jesus*

*(Mt 26.69-70; Mr 14.66-68; Lk 22.55-57)*

<sup>15</sup> Noq̄w Simon Peter Jesus añki, pu suhka put aw nánatuwnaqa; pamwat God awwat mohpeq moñwit tuwi'ta; nihqe pam Jesus amum God awwat mohpeq moñwit kīyat aw paki. <sup>16</sup> Noq̄w Peter pay hötsíwat ihpaq wunu. Noq̄w pahsat pu suhka Jesus aw nánatuwnaqa God awwat mohpeq moñwit tuwi'taqa yámakqe, hötsíwat aw tunatyawtaqat mānat aw yuaaykuqe Peter pana. <sup>17</sup> Pahsat pu māna hötsíwat aw tunatyawtaqa Peter aw pañqawu: Ya qa um piw it tāqat aw nánatuwnaqa? Noq̄w pam pañqawu: Qae. <sup>18</sup> Noq̄w iyohooniqw, õviy tūtuwikt hoñvia'yatuy amumum tövumsit hov-eyelayaqe aw hoñkahkañw nāmukintota. Noq̄w Peter pumuy amumum aw wunuwkañw nāmukinta.

### *The High Priest Questions Jesus*

*(Mt 26.59-66; Mr 14.55-64; Lk 22.66-71)*

<sup>19</sup> Pahsat pu God awwat mohpeq moñwi Jesus tūviñtaqe put aw nánatuwnayaqam hákimyaqat put tūviñta, pu hihta pam pumuy tutuqaynaqata. <sup>20</sup> Noq̄w Jesus lavayhtiqe aw pañqawu: Nu nuhtumi susmataq yuaata. Nu tsotsvalkive sutsep tutuqayna, pu God kīyat ep'e, pañso Jew-sinom sutsep tsotsvalya; nu qa hihta

nanauyve lavayhti. <sup>21</sup> Noqw um hinoqw nuy tūviñlawu? Nu hihta yuaaykuqat um inumi tūqayyuñqamuy tūviñtanikañwo; meh, puma nuy hiñqawhq navoti'yuñwa. <sup>22</sup> Noqw yan pam lavayhti qw, pu suhka hoñiaya put aqlap wūnuhqa mapqölöy akw Jesus wuvahta, pañqawkañwo: Ya um hinoqw God awwat mohpeq moñwit aw panhaqam hiñqawu? <sup>23</sup> Noqw Jesus put aw pañqawu: Pay pi kurs nuy qalolmat lavayhti qw um put pañqawni; kurs pay nuy súañqawhq ya um hinoqw nuy wuvahta? <sup>24</sup> Noqw Annas put somt, God awwat mohpeq moñwit Caiphas aw hōna.

*Peter Denies Jesus again*

(Mt 26.71-75; Mr 14.69-72; Lk 22.58-62)

<sup>25</sup> Noqw Simon Peter pep wunuwkañw nāmukinta; noqw haqawat pep hoñqam put aw pañqawu: Ya qa um piw put aw nānatuwnaqa? Noqw pam qa nakwhaqe pañqawu: Qae. <sup>26</sup> Noqw haqawa God awwat mohpeq moñwit tūwikipat Peter aw pañqawu: Puyaw qa um oliveqölpe put ámumniqw nu ūmi qa tātayi? Pam hapi Malchus añqwvi, it hakiy naqvuyat Peter ayo tukuqw put'a. <sup>27</sup> Pahsat pu Peter piw nāt qa nakwha, noqw pahsat pay taqakowako töqti.

*Jesus before Pilate*

(Mt 27.1-2, 11-14; Mr 15.1-5; Lk 23.1-5)

<sup>28</sup> Pahsat pu puma Caiphas añqw Jesus haqami Rome añqw moñwit kīyat aw wikya; noqw súitsi; noqw puma pay moñwkimi qa yuñā, taq ka Amutsva Yūmosanihqat ep nōviwhqat añqw nōñösaniqey qa hu'waniwyani. <sup>29</sup> Pahsat pu



Rome añqw moñwi Pilate yan mātsiwhqa yámakqe amumi pañqawu: Ya uma hihta it nēveltotoynaya? <sup>30</sup> Noqw puma lavayhtotiqe aw pañqawa: Pay pi as i' tāqa qa nukpananiqw soon itam ūmi put wikvayani. <sup>31</sup> Pahsat pu Pilate amumi pañqawu: Pay pi uma put wikye' umumi hin tutavot an put yukunayani, kita. Noqw ōviy Jew-sinom put aw pañqawa: Itam hakiy nīnayaniqey mewniwta. <sup>32</sup> Ura Jesus hin mokniqey lavayhtiqat anhtiniqw ōviy puma pañqawa. <sup>33</sup> Pahsat pu Pilate piw pavasiwhkimi pakit, Jesus wánwayhqe aw pañqawu: Ya um Jew-sinmuy moñwiamu? <sup>34</sup> Noqw Jesus lavayhtiqe put aw pañqawu: Ya pay um pas nāp it lavayhti? sen pay hakim nuy pamnihqat un āawnaya? <sup>35</sup> Noqw Pilate lavayhtiqe aw pañqawu: Ya nu Jew-sino? Pi nāp uhsinom God awwat mohpeq momñwituy amumum un inumi mātapya. Ya um hihta hinhti? <sup>36</sup> Jesus lavayhtiqe aw pañqawu: Pay imoñwtunatyā qa yep qatsit ahpiy'o, pi as imoñwtunatyā it qatsit ahpiyniqw soon itumal'a'yam as qa rohomhtotini; noqw nu Jew-sinmuy amumi qa noiwni; noqw pi imoñwtunatyā qa yañq'ō. <sup>37</sup> Noqw ōviy Pilate put aw pañqawu: Noqw um moñwi? Jesus lavayhtiqe aw pañqawu: Um súañqawu. Pi nu yaniqw tihtiwa; nihqe nu it hihta pas antsanihqat tuawi'tanigē ōviy tūwaqatsit aw pitu. Pas antsanihqat añ hinwisqam sohsoyam itōnay nanaptañwu. <sup>38</sup> Noqw Pilate put aw pañqawu: Ya himu pas antsaā?

### *Jesus Sentenced to Death*

*(Mt 27.15-31; Mr 15.6-20; Lk 23.13-25)*

Pam kitat, piw Jew-sinmuy amumi yámakqe, amumi pañqawu: Pas nu qa haqam qaanhtiqaq put aw tuwa. <sup>39</sup> Noqw pay pi Amutsva Yūmosanihqat ep nōviwhqat aw pituqw nu hakiy umumi mātapmantaniqaq uma pan tuwi'yuñwa. Noqw nu Jew-sinmuy moñwíyamuy umumi mātapniqaq uma nānawakna? <sup>40</sup> Pahsat pu puma sohsoyam piw nāt sáakmaqe pañqaqwa: Qa i'ni, Barabbasni. Noqw i' Barabbas pi hihta tūnawhkilawu.

## 19

<sup>1</sup> Pahsat pu Pilate solāwamuy pan ayataqw puma Jesus haqami wikyaqe wuvahpit akw put qa sūs wuvahtota. <sup>2</sup> Pahsat pu puma hihta kūtay'taqat kwitetotaqe put wihkat yukuyat put Jesus qötösomtoynaya, nit pu hihta palasakwat usimnit put usihtoyneyaqe, <sup>3</sup> Aw pañqaqwa: Öqawmañwu, Jew-sinmuy moñwíamu! Pu puma may akw wuvalalwa. <sup>4</sup> Pu öviy Pilate piw yámakqe sinmuy amumi pañqawu: Meh, nu hapi qa haqam qaantaqat it aw túwahqe umuy navotnaniqey öviy nu umumi put hórokna. <sup>5</sup> Pahsat pu Jesus kūtata akw qötösomiwkañw palasakwat usimnit uskañw pañqw yama. Noqw Pilate umumi pañqawu: Taa, yep tāqa. <sup>6</sup> Noqw öviy God awwat mohpeq momñwit hoñvia'yatuy amumum put aw yórikyaqe sáakmaqe pañqaqwa: Nahoylehtsit aw múaa! Nahoylehtsit aw múaa! Noqw Pilate amumi pañqawu: Uma pi wikye' put nahoylehtsit aw muayani, nu pi qa hihta qaantaqat put aw tuwa. <sup>7</sup> Noqw Jew-sinom lavayhtotiqe pañqaqwa: Itam hihta ep yukuyamantaniqe tutavot pasiwyuñwa;

noqw itahtutavoyniqw pi soon pam qa mokni, pam God Tíatnihqey pañqawhqe òviy'ò. <sup>8</sup> Noqw òviy Pilate pan lavayit navotqe pu' pas maqasti. <sup>9</sup> Nihqe pavasiwhkimi piw pákihqe Jesus aw pañqawu: Ya um hak háqaqö'? Noqw Jesus aw qa hiñqawu. <sup>10</sup> Pahsat pu Pilate put aw pañqawu: Noqw ya um inumi qa hinwat lavayhtini? Nu uñ mātapiñqey, sen nahoylehtsit aw muiwñiqat uñem yúkuniqey aw öqalat pasiwta. Ya um qa it navoti'ta? <sup>11</sup> Noqw Jesus lavayhtiqe aw pañqawu: Pay as öqalat qa òñaqw ūmi noiwhq soon um inumi öqalani. Pantaqw òviy i' hak nuy ūmi mātapiñqey uhpenihqe pas wukoqaanhti. <sup>12</sup> Pahpiy pu Pilate as put mātapiñqey tunatyalti; noqw Jew-sinom sáakmaqe pañqaqwa: Um it tāqat mātave' pay Caesar qa kwātsiatni, hak haqam nāmoñwlawhqa pan Caesar aqw hiñqawñwu. <sup>13</sup> Noqw òviy Pilate it navotqe Jesus wikkañw ihpo yama, nit pu haqam Owaqantupha yan túñwantiwhqat ep moñw'atsvewat ep qatuptu, haqam Hebrew-sinmuy amuhkwanihqe Gabatha yan mātsiwhqat ep'e. <sup>14</sup> Noqw Amutsava Yūmosanihqat ep nōviwñiqat totokay'yuñwa, noqw tāwanasavehaqamo. Noqw Pilate Jew-sinmuy amumi pañqawu: Taay, yep umuhmoñwi! <sup>15</sup> Noqw puma sáakmaqe pañqaqwa: Tūvaay, tūvaay! Nahoylehtsit aw múaay! Noqw Pilate amumi pañqawu: Noqw ya nu umuhmoñwiy nahoylehtsit aw muiwñiqat eñem yúkuni? Noqw God awwat mohpeq momñwit pañqaqwa: Itam qa hakiy moñwí'yuñwa, pas Caesar-saa.

*Jesus Nailed to the Cross*

*(Mt 27.32-44; Mr 15.21-32; Lk 23.26-43)*

<sup>16</sup> Pahsat pu puma put nahoylehtsit aw muayaniqat ōviy pam amumi put mātavi; noqw puma nuayaqe ahpiy wikya. <sup>17</sup> Noqw pam nahoylehtsiy ikwiwkañw haqami Masqōtvihka yan tūnwantiwhqat aw'i; pam Hebrew-sinmuy amuhkwa Golgotha yan tūnwantiwa. <sup>18</sup> Pep pu' puma hakimuy lōqmuy put enañ nahoylehtsit aw muaya, nan'ikaqee, noqw Jesus amuhtsavee. <sup>19</sup> Noqw pam hak hímunihqat Pilate pēnaqe nahoylehtsit atsve mua; noqw yan pey'ta: JESUS NAZARETH AÑQWNIHQQA JEW-SINMUY MOÑWIAMU. <sup>20</sup> Noqw Jesus haqam nahoylehtsit aw muiwhq pam kīnaqw qa yāpo; noqw ōviy kaysiwhqam Jew-sinom it atsva yan pey'taqat añ tuñwáya. Noqw pam Hebrew-sinmuy amuhkwa pey'ta, pu Greek-sinmuyu, pu Latin-sinmuyu. <sup>21</sup> Pahsat pu Jew-sinmuy amuñaqw God awwat mohpeq momñwit Pilate aw pañqaqwa: Jew-sinmuy moñwíamu, um qa yan pēnat, pam Jew-sinmuy moñwíamnihqey pam kitahqat um pēnani. <sup>22</sup> Noqw Pilate lavayhtiqe pañqawu: Pay pi nu hin pēnaqw pay pi pantani. <sup>23</sup> Pahsat pu solāwam Jesus nahoylehtsit aw muayaqe yuwsiyat nālōvo o'yaqe nāhuyva; noqw ahtōqō'napnaat qa tūhiwtaqe ahsupoq pōqniwta. <sup>24</sup> Noqw ōviy puma nānami pañqaqwa: Itam qa tsīkayat, put ōviy nanavō'yani, mātaqpi hak putni, kitota. Yan puma tutuvenit antsanhtota, ura pan pey'ta: Puma iyuwsiy nāhuyvayaqe inapnay ōviy nanavō'ya. Noqw ōviy solāwam panhtoti. <sup>25</sup> Noqw pep Jesus

nahoylehtsiyat aqlap put yuat wunuwta, pu yuyat tupkoat Mary, hakiy Cleopas nōmaata, noqw pu Mary Magdalene. <sup>26</sup> Noqw Jesus yuy tuwa, pu put aw nánatuwnaqat pas aw unañway pep wúnuwtaqata, nihqe yuy aw pañqawu: Wuhti, ayam uhtii. <sup>27</sup> Pahsat pu pam put aw nánatuwnaqat aw pañqawu: Ayam úñuu. Noqw pahpiy put aw nánatuwnaqat put kiy aw wíki.

### *The Death of Jesus*

*(Mt 27.45-56; Mr 15.33-41; Lk 23.44-49)*

<sup>28</sup> Yantaqat atsva pu' Jesus tumalay pay sohsok yúkuhqey navoti'taqe pañqawu: Nu pānaqmoki, kita, hin pey'taqat antaniqw ōviy'o. <sup>29</sup> Noqw pep tsaqaptat añqw ovavala a'nō sika kūyiwta; noqw puma hihta sōyatkot put aqw móroknyat, pu himu hisop yan mātsiwhqat kohoyat epeq sōñnyat put moami itaya. <sup>30</sup> Pu ōviy Jesus ovavalat añ yúkuhqe pañqawu: Yúkilti, kitat yōkoltit sohsok hikwsu.

### *Jesus' Side Pierced*

<sup>31</sup> Noqw ép nasuñwintalōñnit pas kaptsiwhqat ep totokay'yuñwa. Noqw pumuy tokoam nāt nasuñwintalōñnit ep nahoylehtsit añ hāyiwyuñwniqat ima Jew-sinom qa nānawakna. Noqw ōviy puma Pilate awyaqe aw pañqaqwa: Um as solāwamuy ayataqw, puma hokayamuy qōqhitote' pumuy haqami hintsatsnani. <sup>32</sup> Pahsat pu ōviy solāwam ōkihqe mohti'maqat-nikañw pu mitwat put amum nahoylehtsit aw muiltiqat pumuy lōvaq hokayamuy qōqhitota. <sup>33</sup> Nit puma Jesus aw ōkiqw pay kurs pam mōki, noqw ōviy pay puma put hokayat qa qōhiknaya. <sup>34</sup> Nikañw suhka

solāwa lansay akw put suyvaqewat sōhkwiknaqw pahsat ańqw uńwa kūyit enañ munva. <sup>35</sup> Noqw nu hapi it aw yori, nihqe hihta navoti'taqey pas suyan tuawi'ta; nu qa atsálawu, noqw uma kurs hin qa tūtuptsiwani. <sup>36</sup> Hin pey'taqat hapi anhtiniqw ōviy īi yaniwhiti, ura yan pey'ta: Qa himuwa put ōqaat qōhikiwni, yan'i. <sup>37</sup> Pu piw sutske' yan pey'ta: Puma hakiy sōhkwiknayaqey aw yóriyani, yan'i.

### *The Burial of Jesus*

*(Mt 27.57-61; Mr 15.42-47; Lk 23.50-56)*

<sup>38</sup> Yantaqat atsva pu' hak tāqa Aramatheat ańqwnihqa Joseph yan mātsiwhqa Pilate awnihqe Jesus tokoyat haqami hintsanniqey put aw maqaptsi'ta; noqw Pilate put hu'wa. Noqw ōviy pam pituhqe Jesus tokoyat haqami yawma. Pam hak as nuhtum Jesus aw tuptsiwa; nikańw Jew-sinmuy mamqasqe ōviy qa hakiy put āawna. <sup>39</sup> Noqw pu piw Nicodemus hihta myrrh aloes enañ namiqwriwtaqat tsivót-sikip sunat pututuwanit pahsa'haqam kimakańw ep pitu. Ura pam hak mohtihaqam mihikiwtaqw Jesus aw pitu. <sup>40</sup> Pu ōviy puma Jesus tokoyat haqami távihqe kwanwáhovaqtuqat tōsit atsva put siuwuwuykinat tsatsákwmōtsaput linen yan mātsiwhqat akw put mokahta, hin Jew-sinom hakiy masyuwsinayańwuqat pan'i. <sup>41</sup> Noqw pam haqam nahoyehtsit ep muiltiqat ep himuqōlō; noqw pep puhutuamtuhsō; noqw nāt pas qa hak hisat pańsoq taviwa. <sup>42</sup> Noqw Jew-sinom totokay'yuńqw ōviy puma pep Jesus tavi, pam tuamtuhsō áhayhpniqw ōviy'o.

## 20

### *The Empty Tomb*

*(Mt 28.1-8; Mr 16.1-8; Lk 24.1-12)*

<sup>1</sup> Noq̄w Sundayt aw pituq̄w, suits talavay nāt qa talq, Mary Magdalene tūamit aw'i; noq̄w kurs owa tūamit aq̄w ūtsiwtañwuqa ayo taviwa. <sup>2</sup> Pahsat pu pam wárikqe, Simon Peter-nit pu nuy, Jesus aw unañwayat yan túnwantiwhqat, itamumi pañqawu: Taq kurs Tutuyq̄awhqat tūamit añq̄w hóroknaya; nihqe haq̄ami pi put hintsatsna. <sup>3</sup> Pu ōviy nu Peter amum tūamit aq̄w wari. <sup>4</sup> Noq̄w nu Peter ehpeq̄taqe pay mohti pañso pitu. <sup>5</sup> Nihqe nu motoltiq̄e ahpamiq̄ tātayhq̄e tsatsákwmötsaput ep oyiq̄w tuwa; nīkañw pay nu qa aq̄w paki. <sup>6</sup> Pahsat pu Simon Peter inuñk pitu; nihqe tūamit aq̄w pákihqe, tsatsákwmötsaput ep oyaq̄w tuwa. <sup>7</sup> Pu hōhōnpi put qōtōyat akw as mōkiwtaqa pay tsatsákwmötsaput qa enañ qatskañw pay nāla suphaq̄am qātsi. <sup>8</sup> Pahsat pu nu tuwat aq̄w paki, nihqe nu yórikqe tuptsiwa. <sup>9</sup> Pam mokiwuy añq̄w pas soon ahoy qa tātayniqat pan pey'taqat nāt itam qa mātsi'yuñqe ōviy'o. <sup>10</sup> Pahsat pu itam ahoy pañq̄w nima.

### *Jesus Appears to Mary Magdalene*

*(Mt 28.9-10; Mr 16.9-11)*

<sup>11</sup> Noq̄w Mary tūamit ihpaq̄ wunuwkañw okiw pakmumuya; nihqe ōviy pam pan hiñqawkañw, motoltit, tūamit aq̄w yori; <sup>12</sup> Nihqe hakimuy lōqmuy hoñviayatuy qōtsat yuwsitaq̄amuy pepeq̄ qatuq̄w tuwa, haqe' Jesus tokoat as qatsqat pep suhka qōtōveniḡw, pu suhka kukveq̄'a. <sup>13</sup> Noq̄w

puma hakim put aw pañqawu: Wuhti, ya um hinoq̄w pakmumuya? Noq̄w pam amumi pañqawu: Ispi kurs puma Itutuyq̄awhq̄ay haq̄ami hintsat-snaqe, haq̄am put taviyaq̄w nu qa navoti'taqe õviy'o. <sup>14</sup> Yan pam hiñq̄awht, ahoy namtökkañw Jesus pep wunuq̄w tuwa; nit pam Jesus-niq̄w qa māmatsi. <sup>15</sup> Noq̄w Jesus put aw pañqawu: Wuhti, ya um hinoq̄w pakmumuya? Ya um hakiy hep-uma? Noq̄w pay pam ūyit tumalay'taq̄anihq̄at pam wūwahqe aw pañqawu: Tāqa, kurs um put haq̄ami hintsane', um haq̄am put távihq̄ey nuy āawnani; noq̄w nu haq̄ami hintsanni. <sup>16</sup> Noq̄w Jesus put aw pañqawu: Mary. Noq̄w pam aw namtökt, put aw pañqawu: Rabboni, kita. (Pam Tūtutuq̄aynaqa i'niñqe pam'i.) <sup>17</sup> Jesus put aw pañqawu: Um nuy qa ñuñ'ani, taq̄ nu nāt Inay aw qa wūvi. Um itupkomuy amuminen amumi pañqawni: Nu God Inay aw wupni, pu pay pam piw Umunaa, pu Umuhtutuyq̄awhq̄a. <sup>18</sup> Noq̄w Mary Magdalene Tutuyq̄awhq̄at aw yórikq̄ey put aw nánatuwnayaq̄amuy amumi tūawva, pu pam yan put aw lavayhtiqaata.

### *Jesus Appears to His Disciples*

*(Mt 28.16-20; Mr 16.14-18; Lk 24.36-49)*

<sup>19</sup> Noq̄w ép Sundayt ep tapkiq̄w put aw nánatuwnayaq̄am haq̄am tsovawtaqe, okiw Jew-sinmuy mamq̄asyaq̄e õviy hötsíwhpa' uhtsi'yunq̄w, Jesus pítuhq̄e, amuhsonve wunuwkañw pañqawu: Uma kwakwhat unañway'yunwñi. <sup>20</sup> Yan pam lavayhtit, tokoy haq̄ami söhwiknayaq̄at pumuy amumi mahtakna may éñaña. Noq̄w put aw nánatuwnayaq̄am



Tutuyqawhqat aw yórikyaqe hahlayhtoti. <sup>21</sup> Pahsat pu Jesus piw amumi pañqawu: Uma kwakwhat unañway'yuñwni. Nu hapi hin Inay nuy ayataqat pan piw tuwat umuy añqe' ayata. <sup>22</sup> Yan pam lavayhtit, amumi hikwsut pañqawu: Huvam Qahováriwtaqat Hikwsit kwusuyaa. <sup>23</sup> Uma hakiy qaanhtipuyat ayo yukuyaqw pam ayo yukiwñwu; pu uma hakiy qaanhtipuyat qa ayo yukiwñiqat pañqaqwaqw pam qa ayo yukiwñwu.

### *Jesus and Thomas*

<sup>24</sup> Noqw imuy pakwt lōq sihkay'taqamuy amuñaqw hak Thomas, Didimus yan túñwantiwhqa, qa amumumniqw Jesus pitu. <sup>25</sup> Noqw ōviy mímawat Jesus aw nánatuwnayaqam put aw pañqaqwa: Itam Tutuyqawhqat aw yórikyá. Noqw pam amumi pañqawu: Pas nu māyat ep muahpit akw pey'vaqat aw qa yórikkañw pu imalatsiy akw put aw qa hintsankañw, pu put tokoyat haqam söhwiknayaqat aqw imay qa pane' soon tuptsiwni. <sup>26</sup> Noqw ahpiy nanalsikis talq put aw nánatuwnayaqam piw haqam ahpave tsovawta, noqw Thomas pumuy amumuma. Noqw hōsíwa uhtsiwtaqw Jesus pítuhqe amuhsonve wunukañw pañqawu: Uma kwakwhat unañway'yuñwni. <sup>27</sup> Pahsat pu pam Thomas aw pañqawu: Kurs uhmalatsiy aqw pew hintsanaa, pu imay aw yórikuu; pu pew māvuyalte', itokoy haqam söhwiknayaqat aqw uhmay pánaa, nit um pāpu qapēvewnat tuptsiwni'tani. <sup>28</sup> Noqw Thomas put aw pañqawu: God, Itutuyqawhqa. <sup>29</sup> Noqw Jesus put aw pañqawu: Thomas, paysoq pi um

inumi yórikqe ōviy tuptsiwa; inumi qa yórikyat tūtuptsiwaqam pas hihlayhpit epyani.

### *The Purpose of this Book*

<sup>30</sup> Noq̄w Jesus put aw nánatuwnayaqamuy amumnikañw pas qa tsa' kātatayhpit hihta tu-awí'taqat tumalta; noq̄w pāvam qa sohsy it tutuvenit an pey'ta. <sup>31</sup> Noq̄w pay hapi pas Jesus Moñw'asi'taqanihqat, pu God Tíatnihqat uma tūtuptsiwaniqw ōviy īi yantaqa pēniwa, pu uma tūtuptsiwe' put ahpiy qatsit tutwani.

## 21

### *Jesus Appears to Seven Disciples*

<sup>1</sup> Iit atsve pu Jesus wuhkovatuphat Tiberias yan mātsiwhqat ep put aw nánatuwnayaqamuy amumi piw namtakna; noq̄w pam hin namtaknaqat nu umuy āawnani. <sup>2</sup> Ima yahsa'hakim haqam sūpya: Simon Peter, pu Thomas, Didimus yan túñwantiwhqa, pu Galileet ep Canat añqw tāqa Nathanael, pu Zebedeet tímat-niqw, pu hakim lōyōm piw put aw nánatuwnaqamu. <sup>3</sup> Noq̄w Simon Peter pumuy amumi pañqawu: Nu pakiwmaqto; noq̄w puma aw pañqawa: Itam úmumyani. Noq̄w ōviy puma ahpiyyaqe āpiy pākihut aqw yuñā, nit ep mihikq puma qa hihta kwisnaya. <sup>4</sup> Noq̄w qavoñvaqw talavay Jesus patuphat qalaveq wunu; noq̄w put aw nánatuwnayaqam put Jesus-niqw qa māmatsya. <sup>5</sup> Pahsat pu Jesus pumuy amumi pañqawu: Tōtimu, ya uma qa hihta kwisnaya? Noq̄w puma put aw pañqawa. Qae. <sup>6</sup> Pu pam amumi pañqawu: Uma pākihut putvaqewat umuh-tutsayay pāmiq tūvaye' tutwani. Noq̄w puma

panhtotiqe, pas antsa pāvakiwhtuy qaan'ewakw hintaqamuy intotaqe qa kātoti. <sup>7</sup> Paniqw ōviy nu Jesus pas aw unañwayat yan tūñwantiwhqa Peter aw pañqawu: Taq Tutuyqawhqa. Noqw Simon Peter Tutuyqawhقات-nihقات navotqe, napnay añ paki, qa yuwsit'ataqe ōviy'o, nit pu pāmiq tsoo. <sup>8</sup> Noqw mímawat put aw nánatuwnayaqam tutsáyat ep pāvakiwhtuy íniwyuñqamuy pay pākihut akw lölökinkahkañw öki, puma tutskwat añqw qa yāpyaqe ōviy'o, pay tsivót-sikip sunat kwílakit pahsaphaqamo. <sup>9</sup> Pu ōviy puma panis tutskwami ökit, pep tövut hoveyeliwtaqat tutwa. Noqw pāvakiwht put añ oyi. Pu pölavikit piw tutwa. <sup>10</sup> Noqw Jesus pumuy amumi pañqawu: Uma pāvakiwhtuy umuhtunimuy añqw pew kiwisni. <sup>11</sup> Noqw Simon Peter put aqw wupqe yañsakoqmuy pāvakiwhtuy tutsáyat ep íniwtaqamuy tutskwami lölökinta, tsañe'sikip sunat-sikañw añqw pakwt payhkomuy sihkay'taqamuyu (153); noqw pas as qaan'ewakw hintaqw piw tutsaya qa tsiki. <sup>12</sup> Noqw Jesus pumuy amumi pañqawu: Huvam pewye' nōñösa. Noqw soon kurs haqawa put aw nánatuwnayaqam pam haknihقات tūviñtani, suyan pi pam Tutuyqawhقاتniqw ōviy'o. <sup>13</sup> Pahsat pu Jesus amuminihqe pölavikit kwusut, pumuy put huyta, pu pāvakiwhtuy piwu. <sup>14</sup> It akw hapi pu' Jesus put aw nánatuwnayaqamuy amumi pāyis nāmahtakna, mokiwuy añqw ahoy tātayht'a.

### *Jesus and Peter*

<sup>15</sup> Pu ōviy pumuy nōñösat, Jesus Simon Peter aw pañqawu: Simon Jonas tíata, ya um imuy amuhpenihqe inumi pas unañway'ta? Noqw pam

put aw pañqawu: Owi, Tutuyqawhqa, pay nu un hahlayhq um navoti'ta. Noqw pam put aw pañqawu: Imamñatuy nopni'taa. <sup>16</sup> Pu añqw piw pam put aw pañqawu: Simon, Jonas tíata, ya um inumi unañway'ta? Noqw pam pañqawu: Owi Tutuyqawhqa, pay nu un hahlayhq um navoti'ta. Noqw pam pañqawu: Ikanelvokmuy amumi tunatyawtaa. <sup>17</sup> Pu pam pāyisni'makañw put aw pañqawu: Simon, Jonas tíata, ya um nuy hahlayi? Noqw pahsat pu Peter pas qahahlayhti, pam pu' Ya um nuy hahlayi put aw kítaqw ōviy'o. Noqw pam put aw pañqawu: Tutuyqawhqa, pay pi um sohsok hihta navoti'ta; nu un hahlayhq um navoti'ta. Jesus put aw pañqawu: Ikanelvokmuy nopni'taa. <sup>18</sup> Pas antsa, pas antsa nu ūmi pañqawni: Um tsaynihqe nāyuwsinat haqami unañwte' pañso haqaminiñwu; nikañw pay ason um wúyokte' uhmey hohtaknani; noqw pu suhka un yuwsinani, nit pu un haqami qa nāwaknaqw un pañso wikni. <sup>19</sup> Pam yan lavayhtiqe put hin mokniqat pañqawu. Noqw pam mokiwuy akw God pas pavan mātaktani. Pu pam yan lavayhtit put aw pañqawu: Um inuñk hinmani.

### *Jesus and the Other Disciple*

<sup>20</sup> Noqw Peter namtökqe nuy pumuy amuñkniqw tuwa. Nu hapi Jesus aw unañwayat tūnwantiwhqe ura tapkiqw nōnovaqw put tawitsqayat aw taht-sikiwkañw aw pañqawu: Ya hak un momñwituy amumi mātapni? <sup>21</sup> Noqw Peter nuy túwahqe Jesus aw pañqawu: Tutuyqawhqa, noqw i' tuwat hinhtini? <sup>22</sup> Noqw Jesus aw pañqawu: Pay pi as pas nuy hisat pítuniqat aw pahsavo pam qátuniqat

nu nāwaknaniqw, ya um put hintsanni? Um inuñk hinmani. <sup>23</sup> Pantaqat ahpiy pu' yaw nu pay qa mokniqat mímawat nánatuwnayaqam yan lavayta. Noqw pi Jesus put aw qa pañqawu: Pam qa mokni, qa kita; nīkañw Pay pi as pas nuy hisat pítuniqat aw pahsavo pam qátuniqat nu nāwaknaniqw, ya um hintsanni? kita. <sup>24</sup> Nu hapi put aw nánatuwnaqa ïit tuawi'ta, nihqe ïit pēna. Noqw uma navoti'yunqw ituawi pas qaatsa.

### *Conclusion*

<sup>25</sup> Pu piw pas as nihtiwtaqat Jesus tumalta; noqw ka as pam sohsoy pēniwniniqw hikis pi ka tūwaqatsit ep soon tutuvenit pēniwniqat eñem qénini. Pas antsa.

## **God Lavaiyat An Puhuvasiwni New Testament in Hopi (US:hop:Hopi)**

copyright © 2012 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Hopi

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Hopi [hop], USA

### **Copyright Information**

© 2012, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

### **The New Testament**

in Hopi

**© 2012, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-25

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files  
dated 29 Jan 2022

f1558f03-6e18-5edf-b292-77ef05524aff